



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 2

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'

“Porque así como los cielos
nuevos y la tierra nueva”



El cielo y la tierra del mundo se sostienen gracias a una “tierra” y un “cielo” espirituales: el impulso ascendente de anhelo del alma (ratzo) y la atracción de la Divinidad mediante la Torá y las mitzvot (shov). En el futuro, el pulso de ratzo y shov emanará de la esencia misma de D'os, primero el cielo, e Israel será elevado en su servicio para estar ante Él junto con ello.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereshis/2/

LA IDEA CENTRAL

El cielo y la tierra del mundo se sostienen gracias a una “tierra” y un “cielo” espirituales: el impulso ascendente de anhelo del alma (ratzo) y la atracción de la Divinidad mediante la Torá y las mitzvot (shov). En el futuro, el pulso de ratzo y shov emanará de la esencia misma de D'os, primero el cielo, e Israel será elevado en su servicio para estar ante Él junto con ello.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Los Sabios dicen que el cielo y la tierra fueron creados en aras de Israel y de la Torá; el Alter Rebe deduce que Israel y la Torá contienen un cielo y una tierra espirituales que mantienen en existencia los físicos. Eretz (tierra) se relaciona con ratzon y ratz: el “correr” del anhelo, como los jayot que “corrían y volvían”. Este ratzo es el amor del Shemá, preparado por Pesukei deZimra: un deseo indiviso de D'os mismo, más allá de todos los mundos que reciben vida de Su mera “soberanía”. El “retorno” (shov) tiene lugar en la Shemoné Esré, el estudio de la Torá y, sobre todo, las mitzvot prácticas, que envuelven al alma como los cielos envuelven la tierra. Ahora, en medio del ocultamiento, la tierra debe preceder al cielo: un despertar desde abajo debe preceder a la respuesta desde arriba. En el Tiempo Venidero, sin ocultamiento, los “cielos nuevos y la tierra nueva” vendrán solo de D'os, primero el cielo, como el pulso del flujo mismo de D'os, que llega y se retira como los latidos del corazón. Sin embargo, “tu descendencia y tu nombre” —las mitzvot de Israel y la aceptación del yugo de D'os— también estarán ante Él.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|-------|
| 1 | El cielo y la tierra en la Torá y en Israel | ¶1-2 |
| | Como el mundo existe en aras de Israel y de la Torá, estos deben contener un cielo y una tierra espirituales; eretz significa tanto correr como voluntad. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Ratzo: el correr del anhelo | ¶3-8 |
| | El anhelo de los ángeles y las almas de ser absorbidos en D'os; en la plegaria, es el amor del Shemá, preparado por Pesukei deZimra, que se eleva más allá de los mundos que reciben vida de la “soberanía” de D'os, hasta Su esencia. | |
| <hr/> | | |
| 3 | Shov: atraer la Divinidad hacia abajo | ¶9-11 |
| | La Shemoné Esré, el estudio de la Torá y las mitzvot prácticas atraen la luz a las vasijas; el alma “vive contra su voluntad” en el cuerpo con este propósito. | |

- 4 Shov es el cielo; ratzo es la tierra** ¶12-15
La Torá y las mitzvot envuelven al alma como el cielo envuelve la tierra; el trono y el escabel, la escalera de la plegaria y la razón por la que la tierra precedió al cielo en la creación.
-
- 5 Por qué el mundo existe en aras de la Torá y de Israel** ¶16
La Torá (shov) y el autosacrificio de Israel (ratzo) son el cielo y la tierra espirituales que sostienen a los físicos.
-
- 6 La tierra nueva del Tiempo Venidero** ¶17-21
El ratzo actual es una lucha para salir del ocultamiento; en el futuro, sin kelipá, la revelación vendrá solo desde arriba, primero el cielo y luego la tierra, no mediante las contracciones de Elokim.
-
- 7 Ratzo y shov dentro del flujo divino** ¶22-26
Como los latidos del corazón o una llama, el flujo propio de D'os se expande y se retira (“llega y no llega”); aquí, la expansión (el cielo) precede a la retirada (la tierra).
-
- 8 “Así estarán tu descendencia y tu nombre”** ¶27-28
Las mitzvot de Israel y la aceptación del yugo de D'os no quedarán eclipsadas por la revelación futura, sino que serán elevadas para estar ante Él.
-

CONCEPTOS CLAVE

Ratzo y shov רצוא ושוב

“Correr y volver”: el impulso ascendente del anhelo de unirse a D'os y el retorno hacia abajo para atraer la Divinidad al mundo. Aquí, ratzo es la “tierra” y shov es el “cielo”.

Despertar desde abajo y desde arriba אתעוררת דלתתא ואתעוררת דלעילא

La iniciativa humana que atrae una respuesta divina y la revelación divina que no es provocada por nosotros. Ahora, el primero debe preceder a la segunda; los cielos nuevos y la tierra nueva vienen únicamente desde arriba.

“Rey” y “Único” מלך ויחיד

D'os como “Rey”—Su soberanía, que es solo un “nombre” y un resplandor— da vida a todos los mundos (memalé); como “Único”, Él es Su esencia, que no cambia con la creación (sovev), y a esto está unido Israel.

Luces circundantes מקיפים

Luz que rodea en vez de entrar; las mitzvot se convierten en vestiduras circundantes del alma, de modo que el shov de la Torá y las mitzvot es el “cielo” alrededor de la “tierra” del ratzo.

Llega y no llega מטי ולא מטי

Término del Arizal para el pulso de la luz divina que llega a las vasijas y se retira, como los latidos del corazón o una llama; primero viene la expansión.

El Nombre Elokim שם אלקים

El Nombre de la contracción y el ocultamiento mediante el cual fue creado el mundo actual; el ratzo del alma lo “endulza” hasta que se une con Havaiá.

SECCIÓN 1 • 11-2

El cielo y la tierra en la Torá y en Israel

1 כי כאשר השמים^{1,2} החדשים והארץ החדשה וגו'. הנה כתיב בראשית ברא אלקי את השמים ואת הארץ וארז"ל בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית.³

“Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva”, etc. Ahora bien, está escrito: “En el principio (Bereshit) creó D'os los cielos y la tierra”, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Bereshit: por causa de Israel, que es llamado ‘principio’ (reshit).”

El maamar comienza con la promesa de Isaías de que los “cielos nuevos y la tierra nueva” que D'os hará perdurarán ante Él, y también la descendencia y el nombre de Israel. Antes de explicarla, el Alter Rebe se dirige al primer versículo de la Torá y a la interpretación de los Sabios de Bereshit como “por causa de reshith (lo primero)”: el mundo fue creado por causa de Israel, llamado “primero”.

וגם אמרו בשביל התורה שנק' ראשית.⁴ וא"כ כיון ששמים וארץ נבראו בשביל תורה וישראל מוכרח לומר שיש בחי' שמים וארץ בתורה ובעבודת ישראל שבהן ועל ידן יתקיימו שמים וארץ הגשמיים.⁵

También dijeron: por causa de la Torá, que es llamada “principio”. Por lo tanto, dado que el cielo y la tierra fueron creados por causa de la Torá y de Israel, necesariamente debemos decir que hay un nivel de cielo y tierra en la Torá y en el servicio de Israel, por medio del cual y a través del cual se sostienen el cielo y la tierra físicos.

Los Sabios también interpretan el versículo como “por causa de la Torá”, que igualmente es llamada “primero”. El Alter Rebe extrae la conclusión: si el cielo y la tierra físicos existen por causa de la Torá y de Israel, entonces la Torá y el servicio divino de Israel deben contener en sí mismos un “cielo” y una “tierra” espirituales; son estos los que mantienen la existencia de los físicos. El maamar se propone ahora identificarlos.

2 והענין הוא כי הנה אמרז"ל למה נק' שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה.⁶ פי' שרצתה היינו ל' רץ וגם ל' רצון.^{7,8}

La explicación es la siguiente: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “¿Por qué se llama eretz (tierra)? Porque corrió (ratzah) para hacer la voluntad (ratzon) de su Hacedor”. Es decir, ratzah es un término que significa correr (ratz) y también voluntad (ratzon).

El Midrash explica el nombre eretz (tierra) mediante un juego de palabras: la tierra “corrió” (ratzah) para hacer la voluntad de su Hacedor. El Alter Rebe señala que ratzah tiene dos significados a la vez: correr (ratz) y querer (ratzon); ambos serán importantes en lo que sigue.

וכמ"ש בכה ארוץ גדוד⁹ שהוא ג"כ ל' רץ וגם יש בו ג"כ ענין רצון וכמשי"ת.

Como está escrito: "Por Ti corro (arutz) a través de una tropa", que también es un término de correr y contiene asimismo la idea de voluntad, como se explicará.

Las palabras de David "por Ti corro a través de una tropa" emplean la misma raíz que expresa correr. El Alter Rebe añade que el versículo también encierra el sentido de voluntad, que explicará más adelante (párrafo 8), cuando "por Ti" se interprete como "en Tu esencia misma".

SECCIÓN 2 • 13-8

Ratzo: el correr del anhelo

3 והענין דהנה כתיב והחיות רצוא ושוב¹⁰ בחי' רצוא זה הוא ענין תשוקה בלב לדבקה בו יתברך והוא ג"כ ל' מרוצה

La explicación es la siguiente: está escrito: "Y los seres vivientes corrían y regresaban" (ratzó vashov). Este nivel de ratzó es un anhelo del corazón de apegarse a Él, bendito sea; también es un término relacionado con correr (merutzá):

La visión de Ezequiel describe a los jayot —los "seres vivientes" angélicos que portan el carro divino— como "corriendo y regresando" (ratzó vashov). El Alter Rebe define ratzó, el "correr", como el anhelo del corazón de apegarse a D'os, y señala que comparte la raíz de merutzá, una carrera.

כמו הרץ ממקומו להלאה כך הוא ענין תשוקה זו של החיות להיות יוצאים ועולים ממקומם וליבטל וליכלל בא"ס ב"ה וכעין מ"ש שרפים עומדי' ממעל לו ופי' ממעל לשכינתו.^{11,12}

así como quien corre se aleja de su lugar y avanza, así es este anhelo de los jayot: salir y elevarse de su lugar, para anularse e integrarse en el Infinito (Ein Sof), bendito sea. Es semejante a lo que está escrito: "Los serafines estaban por encima de Él (mima'al lo)", que se explica [como] "por encima de Su Shejiná".

Así como quien corre deja su lugar y avanza más allá de él, el anhelo de los ángeles los impulsa a salir de su propio nivel y elevarse para anularse e integrarse en el Infinito. Los serafines de Isaías, que "estaban por encima de Él", son un caso semejante: se explica que estaban por encima de la Shejiná, elevándose más allá del nivel de la Presencia Divina que reposa sobre ellos.

4 והיינו שתשוקתם להכלל שם כו'. וכן בחי' כללות נש"י במקורן ושרשן יש בהן בחי' רצוא ברצון ותשוקה לדבקה בו בא"ס ב"ה וכמ"ש ואל אישך תשוקתך.¹³

Es decir, su anhelo es integrarse allí, etc. Del mismo modo, las almas de Israel en conjunto, en su fuente y raíz, tienen un nivel de ratzón, con voluntad y anhelo de apegarse a Él, al Infinito, bendito sea, como está escrito: "Y tu anhelo será por tu esposo".

El mismo anhelo existe en la fuente de todas las almas judías, la Comunidad de Israel, que desea apegarse al Infinito. Las palabras dichas a Eva, "tu anhelo será por tu esposo", se interpretan como el anhelo de esta alma colectiva, la "novia", por D'os.

והיינו מפני השגתה בהיותה בבחי' ארץ שהיא בחי' המדרגה התחתונה להיות עם ודבר נפרד¹⁴ כו'

Esto se debe a su percepción, por encontrarse en el nivel de "tierra", que es el nivel más bajo: el de llegar a ser un "pueblo" y una entidad separada, etc.

Su anhelo proviene de lo que percibe desde su posición como "tierra", el nivel divino más bajo (Maljut), por medio del cual llega a existir un "pueblo": seres que existen separados de su Rey. Desde ese lugar inferior anhela volver a unirse con Él.

וכן הוא ג"כ בנפש האדם למטה המשכלת ומתבוננת בה' אחד איך שהוא יתברך מחדש בטובו¹⁵ כו'

Lo mismo sucede también con el alma humana aquí abajo, que razona y medita acerca del D'os único: cómo Él, bendito sea, renueva con Su bondad, etc.,

El mismo patrón se repite en el alma individual aquí abajo: la persona reflexiona con su intelecto acerca de la unicidad de D'os y sobre cómo Él "con Su bondad renueva [cada día la obra de la creación]" (de la primera bendición anterior al Shemá).

ומהווה כל העולמות מאין ליש ממש אשר ע"כ הוא ג"כ בחי' ארץ בבחי' רצוא ורצון לדבקה בו ית' ולאהבה את¹⁶ ה' כי הוא חיך.

y hace existir todos los mundos, de la nada a una existencia real. Por eso, también ella está en el nivel de "tierra", en un estado de ratzón y de voluntad de apegarse a Él, bendito sea, y de "amar a D'os, pues Él es tu vida".

En esta renovación, D'os hace existir todos los mundos de la nada a una existencia real. Mediante una reflexión así, también el alma se convierte en "tierra": se despierta en ella el impulso de correr hacia D'os con deseo y amor. El versículo "amar a D'os, pues Él es tu vida" muestra que el amor nace de reconocer que D'os es la vida misma de la persona.

5 והנה בחיי הרצוא הזה הוא בקי"ש ובחיי השוב הוא בתפלת שמ"ע ובת"ת שהוא בחיי גילוי אלקות מלמעלה למטה כנודע.

Ahora bien, este nivel de ratzô se encuentra en la lectura del Shemá, y el nivel de shov (retorno) se encuentra en la plegaria Shemone Esré y en el estudio de la Torá, que es el nivel de revelación de la Divinidad de arriba hacia abajo, como es sabido.

El Alter Rebe relaciona ahora ratzô y shov con las plegarias de la mañana. El Shemá, con su declaración de la unicidad de D'os y el mandato de amarlo, es el ascenso del alma; la Shemone Esré y el estudio de la Torá que le sigue son el "retorno", mediante el cual la Divinidad se hace descender y se revela aquí abajo.

ופסוד"ז שקודם ק"ש היינו לספר בשבחו של מקום כמ"ש רוממות אל בגרונם¹⁷ ועי"ז נעשה כמו חרב פיפיות לעשות נקמה¹⁸ כו' דהיינו לקרוע המסכים המבדילים גילוי אלקות.

Los Versículos de Alabanza (Pesukei deZimra), que preceden al Shemá, tienen por propósito relatar la alabanza del Omnipresente, como está escrito: "Las exaltaciones de D'os están en su garganta"; y por medio de ello se convierten en "una espada de doble filo, para ejecutar venganza", etc.; es decir, desgarran las barreras que ocultan la revelación de la Divinidad.

Pesukei deZimra, los salmos y versículos de alabanza que se recitan antes del Shemá, relatan la grandeza de D'os. El Salmo 149 habla de "las exaltaciones de D'os en su garganta y una espada de doble filo en su mano para ejecutar venganza"; el Alter Rebe interpreta que la alabanza misma es la espada que corta las barreras que ocultan la Divinidad.

וכי"ז הכנה בלבד לשמ"ע כי בשמ"ע הוא המשכת גילוי אלקות באמרו ברוך אתה הוי"ה אלקינו שהוא בחיי גילוי סוכ"ע בממכ"ע.

Todo esto no es más que una preparación para la Shemone Esré, pues en la Shemone Esré se hace descender la revelación de la Divinidad cuando se dice: "Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os", que es la revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) dentro de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

Todo lo que la precede prepara para la Shemone Esré, donde el descenso se expresa claramente en la fórmula de cada bendición. "Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os" significa que la luz trascendente (Havaiá, sovev) se revela dentro de la luz investida en los mundos ("nuestro D'os", memalé).

אך כדי שיבא לזה צריך הוא¹⁹ לסדר שבחו של מקום תחלה בפסוד"ז כמו בברוך שאמר והיה העולם²⁰

Pero para llegar a esto, primero hay que exponer la alabanza del Omnipresente en los Versículos de Alabanza, como en "Bendito sea Quien habló y el mundo llegó a existir".

Antes de que esto pueda suceder, primero hay que exponer la alabanza de D'os en Pesukei deZimra, comenzando con Baruj Sheamar. Como observa el Tzemaj Tzedek, esto parece repetir el punto anterior; pero aquí se trata de que Pesukei deZimra prepara para el Shemá, donde tiene lugar el ratzô. Sigue un largo paréntesis, y la oración continúa en la parte 9.

(כי עם היות שהנה"א היא בחי' ארץ שהוא בחי' רצוא אך היינו מצד שורשה יש בה בחי' השתוקקות תמיד לדבקה בו ית')

(Pues, aunque el alma divina está en el nivel de "tierra", que es el nivel de ratzó, esto se debe únicamente a su raíz, [donde] tiene un anhelo constante de apegarse a Él, bendito sea.

El paréntesis explica por qué se necesita una preparación: por naturaleza, el alma divina es "tierra" y siempre anhela apegarse a D'os; pero ese es su estado en su raíz, en lo alto.

אבל בירידתה למטה להתלבש בגוף ונה"ב אשר הן מסתירי על אורה כו' וממשיכים אותה אחריהם להמשך בקדרות אופל עניני עוה"ז ואז נסתר ונעלם בה התשוקה והרצוא לאלקות כנודע שלאום מלאום יאמץ וכשזה קם^{21,22} כו'.

Pero al descender aquí abajo para investirse en el cuerpo y en el alma animal, que ocultan su luz, etc., y la arrastran consigo para que se sumerja en la oscuridad turbia de los asuntos de este mundo, entonces el anhelo y el ratzó por la Divinidad quedan ocultos y escondidos en su interior, como es sabido: "una nación prevalecerá sobre la otra nación"; y cuando esta se levanta, etc.

Al descender al cuerpo y al alma animal, estos ocultan su luz y la arrastran hacia la oscuridad de las preocupaciones mundanas, y su anhelo por la Divinidad queda oculto. El versículo sobre Jacob y Esav, "una nación prevalecerá sobre la otra", que los Sabios interpretan como "cuando una se levanta, la otra cae", describe esta lucha: cuando el alma animal se fortalece, el anhelo del alma divina queda oculto.

ואי לזאת כדי שתוכל לבא לבחי' הרצוא בשעת ק"ש צריכה הכנה רבה לזה והוא ענין פסוד"ז בסידור שבחו של מקום כו' והכל הכנה לבחי' השוב דשמ"ע²³ כי גם הרצוא הוא בשביל להיות שוב כנודע.

Por lo tanto, para que pueda llegar al nivel de ratzó en el momento del Shemá, necesita una preparación considerable; esta consiste en los Versículos de Alabanza, al exponer la alabanza del Omnipresente, etc. Y todo ello es una preparación para el nivel de shov de la Shemone Esré, pues también el ratzó es para que haya shov, como es sabido,

Para alcanzar el ratzó del Shemá, el alma necesita, entonces, una preparación considerable; esta es la tarea de Pesukei deZimra. Sin embargo, el ratzó mismo no es el objetivo: existe para que haya shov, el descenso que tiene lugar en la Shemone Esré.

כמו שהלויים היו טפלים לכהנים כו' וגם דרך פרט פסוד"ז הוא הכנה לשמ"ע ג"כ שהוא המשכה וגילוי למטה שמתחלה צריך לקרוע המסכים המבדילים ע"י פסוד"ז בכדי שיוכל להיות הגילוי למטה)

así como los levitas estaban subordinados a los cohanim, etc. Y, además, en particular, los Versículos de Alabanza también preparan para la Shemone Esré, que consiste en un descenso y una revelación aquí abajo; primero hay que desgarrar las barreras que separan por medio de los Versículos de Alabanza, para que pueda producirse la revelación aquí abajo.)

El ascenso sirve al descenso, del mismo modo que los levitas asistían a los cohanim. Más específicamente, Pesukei deZimra también sirve directamente a la Shemone Esré: al eliminar las barreras que separan, hace posible que la revelación ocurra aquí abajo.

איך שבדבור א' בלבד נתהוו שמים וארץ²⁴ וכל צבאם²⁵ כו' וכמו שמסיים בברכה זו בישתבח מלך יחיד חי העולמים²⁶ ובב"ש אומרים ג"כ יחיד חי העולמים מלך.

[Relata] cómo, mediante una sola expresión, llegaron a existir los cielos, la tierra y todas sus huestes, etc.; y así se concluye esta bendición en Yishtabaj: “Rey, Único, Vida de los mundos”. En Baruj Sheamar también se dice: “Único, Vida de los mundos, Rey”.

Volviendo a la oración principal: Pesukei deZimra alaba a D'os describiendo cómo los cielos, la tierra y todas sus huestes llegaron a existir mediante una sola expresión. Tanto Yishtabaj, que cierra esta sección, como Baruj Sheamar, que la abre, llaman a D'os “Único, Vida de los mundos”, junto con “Rey”.

פ"י שהוא ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם בריאת העולם וחי העולמים הוא רק מבחי' מלך שבחי' מלוכה היא

Esto significa que Él, bendito sea, es único y singular, tal como lo era antes de la creación del mundo, y que ser la “Vida de los mundos” se debe únicamente al nivel de “Rey”, pues el nivel de realeza

El Alter Rebe explica la frase: D'os es “Único” —está solo y permanece inalterado, exactamente como antes de la creación—, mientras que ser la “Vida de los mundos” pertenece únicamente a Su aspecto de “Rey”.

רק הארה בלבד ממנו יתב' שהארה זו נמשכת ממנו יתב' להיות חיות כל העולמות עליונים ותחתונים.²⁷

es apenas un resplandor de Él, bendito sea; este resplandor emana de Él, bendito sea, para ser la fuerza vital de todos los mundos, superiores e inferiores.

La realeza es apenas un tenue resplandor de D'os. Es este resplandor, y no Su esencia, el que se hace descender para ser la fuerza vital de todos los mundos. El contraste entre “Único” (D'os mismo) y “Rey” (un mero resplandor) prepara los párrafos siguientes.

6 ונודע שיש רבוי עולמות למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית. וזהו פי' בשכמל"ו כי ועד אין לו הפסק.²⁸

Es sabido que hay una multitud de mundos, sin fin hacia arriba y sin límite hacia abajo. Este es el significado de “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás (leolam vaed)”: pues vaed no tiene interrupción.

La Cabalá enseña que hay una multitud interminable de mundos, tanto arriba como abajo. El Alter Rebe encuentra esto en la respuesta al Shemá, “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”: el Talmud enseña que vaed, dondequiera que aparece, significa “sin interrupción”; por consiguiente, el reino de D'os se extiende sin fin.

והיינו שבחי כבוד מלכותו נמשך להחיות עולמות ונבראים אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו²⁹ כו' וכתוב אלף אלפין³⁰ ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון וזהו מספר גדוד³¹ א' כו'.

Es decir, la gloria de Su reino se hace descender para dar vida a mundos y criaturas sin fin, como está escrito: “¿Acaso hay número para Sus huestes?”, etc.; y también está escrito: “Mil millares le servían y miríadas de miríadas estaban de pie ante Él”. Y este es el número de una sola tropa, etc.

Es Su reino, “la gloria de Su reino”, lo que fluye hacia todos estos mundos y criaturas sin fin para darles vida. Job habla de las incontables “huestes” de D'os, y Daniel de “mil millares” y “miríadas de miríadas” de ángeles; sin embargo, el Talmud dice que la asombrosa cifra de Daniel cuenta solamente una sola tropa.

7 ועם כל הרבוי הזה מ"מ כולם נמשכים רק מבחי מלך שהוא בחי' שם לבד כמאמר למען שמו באהבה מלך³² כו'.

Sin embargo, con toda esta multitud, todos proceden únicamente del nivel de “Rey”, que no es más que el nivel de un “nombre”, como dice la expresión: “por amor a Su Nombre, Rey”, etc.

Sin embargo, toda esta multitud infinita recibe su fuerza vital únicamente del nivel de “Rey”, que no es más que el “Nombre” de D'os. Un nombre existe para que otros llamen a una persona y no toca su esencia; del mismo modo, la realeza es la manera en que D'os se relaciona con los demás, no lo que Él es. La primera bendición de la Shemone Esré coloca “por amor a Su Nombre” junto a “Rey”.

והוא בחי' ממכ"ע ומזה נולדה בחי' התפעלות האהבה בלבבו כאמרו ואהבת את³³ ה' אלקיך פי' את ה' אלקיך היינו כמש"ל שמע ישראל³⁴ ה' אלהינו כו'

Este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). De ahí nace la agitación del amor en el corazón cuando uno dice: “Y amarás a Havaíá, tu D'os”. El significado de “Havaíá, tu D'os” es, como se indicó antes: “Escucha, Israel, Havaíá es nuestro D'os”, etc.

Esta realeza que da vida es la luz que llena todos los mundos (memalé), la energía divina presente en cada criatura. Contemplar esto despierta amor cuando uno dice: “Y amarás a Havaíá, tu D'os”; y “Havaíá, tu D'os” significa lo mismo que se explicó acerca de “Havaíá es nuestro D'os”: Havaíá trascendente revelado dentro de “tu D'os”.

והוא מה שמעלה יתירה נודע' לנו מכל גדודי מעלה שקרבנו לשמו הגדול שהוא בחי' סוכ"ע ועצמיות אלקותו יתברך הוא בחי' יחיד שלמעלה מעלה מבחי' חי העולמים שהוא רק מבחי' מלך כו'

Y esta es la superioridad adicional que conocemos en relación con todas las huestes de lo Alto: que Él nos acercó a Su gran Nombre, que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la esencia misma de Su Divinidad, bendito sea; el nivel de “Único”, que está muy, muy por encima del nivel de “Vida de los mundos”, que procede únicamente del nivel de “Rey”, etc.

La ventaja especial de Israel sobre todas las huestes angélicas es que D'os “nos acercó a Su gran Nombre” — de la bendición anterior al Shemá—: a sovev, Su esencia misma, el nivel de “Único”, muy por encima de “Vida de los mundos”, el mero nivel de “Rey” del que reciben los ángeles.

וזהו שנק' כנ"י אחת כמ"ש אחת היא יונתי³⁵ כו' שהיא מקבלת מבחי' ה' אחד ממש.

Y por eso la Comunidad de Israel es llamada “una”, como está escrito: “Una es ella, Mi paloma”, etc., pues recibe del nivel de “Havaíá es Uno” en el sentido más pleno.

Por eso la Comunidad de Israel es llamada “una”, como en el Cantar de los Cantares: “Una es ella, Mi paloma”; ella recibe de “Havaíá es Uno”, de la unidad misma de D'os, no meramente de Su realeza.

8 והיינו ע"י שתהיי בבחי' אחת היא לאמה^{36,37} להיות שע"י ההתבוננות תבא לבחי' אחת להיות לה

Es decir, al encontrarse en el estado de “una es ella para su madre”: que, mediante la contemplación, llegue al estado de unidad, teniendo

El versículo “Una es ella, Mi paloma” continúa: “una es ella para su madre”. El Alter Rebe explica cómo alcanza el alma esta unidad: mediante la contemplación llega a tener una sola voluntad.

רק רצון אי' לדבקה בו יתבי' והוא בחי' רצוא הנ"ל לבחי' סוכ"ע לדבקה בעצמות אלקות וכמאמר מי לי בשמים כו'.

una sola voluntad: apegarse a Él, bendito sea. Este es el nivel de ratzót mencionado antes, dirigido al nivel de sovev kol almin, para apegarse a la esencia misma de la Divinidad, como dice la expresión: “¿A quién tengo en los cielos?”, etc.

Esa única voluntad es apegarse a D'os mismo. Este es el ratzót descrito antes, ahora dirigido a sovev —la esencia trascendente de D'os— y no a la fuerza vital dentro de los mundos; como dice el salmista: “¿A quién tengo en los cielos [sino a Ti]?”.

וזהו ענין ואהבת שבק"ש ופי' וענין הרצוא היינו כמ"ש בכה ארוץ גדוד³⁸ בכה דוקא בעצמותך וארוץ גדוד היינו בחי' אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון³⁹

Y este es el significado de “Y amarás” en el Shemá. El significado y la naturaleza del ratzót son los expresados en el versículo: “Contigo (bejaj) corro contra una tropa”: específicamente “bejaj”, en Tu esencia misma; y “corro contra una tropa” se refiere al nivel de “Mil millares Lo sirven y miríadas de miríadas están ante Él”

Este es el amor de “Y amarás” en el Shemá. El versículo de David “contigo corro contra una tropa” adquiere ahora todo su significado: bejaj, “contigo”, significa en la esencia misma de D'os, y la “tropa” son las innumerables huestes angélicas de la visión de Daniel.

(ועמ"ש במ"א ע"פ ורב כח לתבונתו אין מספר^{40, 41} איך ששרש כל גדוד הוא בו"ק דאצי' יעו"ש) שבכולם לא יחפוץ רק בה' לבדו.

(y véase lo explicado en otro lugar sobre el versículo “Grande en poder, Su entendimiento no tiene número”, acerca de cómo la raíz de cada tropa está en las seis extremidades (vav ketzavot) de Atzilut; véase allí); entre todas ellas no desea sino a D'os solo.

En un paréntesis, el Alter Rebe remite a otro discurso que rastrea la raíz de cada “tropa” angélica hasta las seis Sefirot emocionales de Atzilut. El alma corre más allá de todas estas huestes porque no desea sino a D'os solo.

ואדלג שור היינו גם בחי' כל המקיפים עליונים כי שור הוא חומה כמ"ש בנות צעדה⁴² עלי שור.

“Y salto por encima de un muro (shur)” se refiere también al nivel de todas las luces envolventes superiores (makifim), pues shur significa “muro”, como está escrito: “Las hijas avanzaron sobre el muro (shur)”.

La segunda parte del versículo de David, “por mi D'os salto por encima de un muro”, se refiere a algo aún más elevado: las luces envolventes (makifim), niveles demasiado elevados para entrar en los mundos, que los rodean como un muro rodea una ciudad. Shur significa “muro”, como en la bendición de Jacob a José.

ועד"מ החומה הוא מקיף לעיר גם הם אדלג כי התשוקה היא רק למהו"ע ית' ממש

A modo de analogía, un muro rodea una ciudad; también estos “salto por encima”, pues el anhelo es únicamente por Su esencia y Su ser mismos, bendito sea.

El alma “salta por encima” incluso de estos niveles elevados que la rodean, porque su anhelo no es por ninguna revelación, por elevada que sea, sino por la esencia misma de D'os.

(שגם כל המקיפים כלא חשיב אצלו ית' וכמ"ש במ"א בפ"י אדון הנפלאות⁴³ כו' ולכן נק' שור כמו שהחומה נעשית מאבני' שהם רק בחי' דומם כך כתיב עשה פלא⁴⁴ שבחי' פלא ומקיפי' עליונים הוא רק כמו בחי' עשייה אצלו ית')

(pues también todas las luces envolventes son consideradas como nada ante Él, bendito sea, como se explica en otro lugar sobre el significado de “Amo de las maravillas”, etc. Por eso son llamadas “muro”: así como un muro está hecho de piedras, que son materia inanimada, está escrito: “Hace (osé) maravillas”, pues el nivel de “maravilla” y las luces envolventes superiores son ante Él, bendito sea, apenas como el nivel de “hacer”).

Un segundo paréntesis: ante D'os, incluso las luces envolventes más elevadas cuentan como nada. Por eso son llamadas “muro”: un muro está construido con piedras, materia inanimada; y por eso el versículo dice “Hace maravillas”. Desde la perspectiva de D'os, incluso las “maravillas”, los makifim superiores, son un mero “hacer”, la clase más baja de actividad.

וז"ש מי לי בשמים^{45,46} ועמך לא הפצתי בארץ כו' שמים הם בחי' מקיפים וארץ הם בחי' פנימיים שזהו בחי' שור ובחי' גדוד הנ"ל וארוץ ואדלג אותם בכח התשוקה שלי בכח ממש בעצמותך:⁴⁷

Y este es el significado de “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra”, etc.: “cielos” es el nivel de las luces envolventes y “tierra” es el nivel de las luces interiores; es decir, los niveles de “muro” y de “tropa” mencionados antes. Corro más allá de ellos y salto por encima de ellos con la fuerza de mi anhelo, “bejaj”, verdaderamente en Tu esencia.

El versículo de los Salmos resume la idea: “cielos” representa las luces envolventes (el “muro”) y “tierra”, las luces interiores que entran en los mundos (la “tropa”). El alma corre más allá de ambas con la fuerza de su anhelo por bejaj, la esencia misma de D'os.

SECCIÓN 3 • 19-11

Shov: atraer la Divinidad hacia abajo

9 והנה מבחינת רצוא הנ"ל בק"ש נעשה שוב אח"כ בתפלה. ולכן גם בסוף הק"ש הוא מסיים אני ה' אלהיכם

Ahora bien, del nivel de ratzót mencionado antes en el Shemá surge después el shov en la plegaria. Por eso también al final del Shemá se concluye: "Yo soy Havaíá, su D'os",

El ratzót ascendente del Shemá conduce al shov de la plegaria de la Amidá. Por eso el propio Shemá termina también con un descenso: "Yo soy Havaíá, su D'os".

פ"י אלקיכם ממש להיות בחי גילוי אלקות בכל או"א מלמעלה למטה למהוי אחד באחד ⁴⁸ כו'. ⁴⁹

es decir, literalmente "su D'os": que haya una revelación de la Divinidad en cada uno, de arriba hacia abajo, "para que lo de abajo llegue a ser uno con el Uno", etc.

"Su D'os" debe entenderse literalmente: la Divinidad ha de revelarse en cada persona, de arriba hacia abajo. La expresión del Zóhar, "para que lo de abajo llegue a ser uno con el Uno", describe esta unidad, cuando el Uno de arriba se revela en el uno de abajo.

10 ואח"כ בשמ"ע בחי ברכאן נמשך זה הגילוי אור בבחי שוב ממש בחי ברכות באמרו בא"י מברוך לאתה בגילוי לנוכח כידוע.

Después, en la Shemone Esré, en las dieciocho bendiciones, esta revelación de luz se atrae hacia abajo en un estado de shov efectivo; en las dieciocho bendiciones, cuando uno dice: "Bendito eres Tú, Havaíá": desde "Bendito" hasta "Tú", mediante una revelación y dirigiéndose directamente a Él, como es sabido.

En la Shemone Esré la revelación se atrae hacia abajo mediante un shov pleno a través de sus dieciocho bendiciones. Cada una comienza "Bendito eres Tú": el movimiento de "Bendito" —entendido en Jasidut como una atracción hacia abajo— a "Tú" se dirige directamente a D'os, como presente y revelado.

ואחר שמ"ע בלימוד התורה נמשך גילוי זה בתורה כמ"ש ותורה אור ⁵⁰ כו' כי רוח אייתי רוח כו'

Después de la Shemone Esré, mediante el estudio de la Torá, esta revelación se atrae a la Torá, como está escrito: "y la Torá es luz", etc., pues "el espíritu atrae espíritu", etc.

Después de la plegaria viene el estudio de la Torá, y la misma revelación se atrae a la Torá, que Proverbios llama "luz". El principio "el espíritu atrae espíritu" explica el vínculo: el espíritu que la persona despierta en la plegaria atrae un espíritu correspondiente de lo Alto a su estudio.

ועי"י בחי' הרצוא הנ"ל נמשך בחי' רוח המשכה מלמעלה למטה וכמ"ש אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף⁵¹ כו'

Mediante el nivel de ratzóz mencionado antes se atrae el nivel de "espíritu", una atracción de arriba hacia abajo, como está escrito: "Si dirige su corazón hacia Él, Él reúne hacia Sí su espíritu y su alma", etc.

Es el ratzóz del Shemá lo que atrae este "espíritu" hacia abajo. Las palabras de Job "Si dirige su corazón hacia Él, Él reúne hacia Sí su espíritu y su alma" se interpretan así: cuando una persona vuelve su corazón hacia D'os, el espíritu de D'os es atraído hacia ella.

ואח"כ במעשה המצות נמשך בחי' שוב זה יותר וכידוע בשרש ענין המצות שהוא להמשיך האור בכלי דוקא וכמ"ש כי נר מצוה כו'.

Después, mediante la práctica de las mitzvot, este nivel de shov se atrae todavía más, como es sabido acerca de la raíz de las mitzvot: consiste específicamente en atraer la luz a una vasija, como está escrito: "Pues una mitzvá es una lámpara", etc.

El shov avanza aún más mediante las mitzvot prácticas. El propósito esencial de las mitzvot es atraer la luz divina a una vasija —objetos y actos físicos—, como sugiere "una mitzvá es una lámpara": la lámpara es la vasija que contiene la luz.

11 ועל קיום המצות ארז"ל בע"כ אתה חי^{52,53} פי' לפי שאחר האהבה והתשוקה במס"נ בבחי' רצוא הנ"ל אח"כ נעשה בחי' שוב להיות בע"כ אתה חי בגוף כדי להיות גילוי אור האלקי מלמעלה למטה במעשה המצות.

Acerca del cumplimiento de las mitzvot, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Contra tu voluntad vives". Es decir, después del amor y el anhelo con autosacrificio (mesirut néfesh), en el estado de ratzóz mencionado antes, viene luego el estado de shov: "contra tu voluntad vives" en el cuerpo, para que haya una revelación de la luz divina de arriba hacia abajo mediante la práctica de las mitzvot.

La enseñanza de la Mishná "Contra tu voluntad vives" se aplica a las mitzvot. Después del ratzóz del alma —un amor tan intenso que estaría dispuesta a entregarse por completo—, debe "volver" y seguir viviendo en el cuerpo contra su voluntad, pues solo allí puede revelarse abajo la luz divina mediante las mitzvot prácticas.

וזהו פ"י בכל לבבך⁵⁴ במס"נ תחילה בבחי' הרצוא ואח"כ ובכל נפשך היא בחי' שוב לקשר מחדו"מ במחדו"מ של התורה ומצות כו'.

Este es el significado de “con todo tu corazón”: primero, con autosacrificio, en el estado de ratzóz; y después, “y con toda tu alma”, que es el nivel de shov: vincular el pensamiento, el habla y la acción con el pensamiento, el habla y la acción de la Torá y las mitzvot, etc.

Dos expresiones del Shemá corresponden a los dos movimientos: “con todo tu corazón” es el ratzóz de auto-sacrificio, y “con toda tu alma” es el shov, en el que la persona vincula su pensamiento, su habla y su acción con el pensamiento, el habla y la acción de la Torá y sus mandamientos.

SECCIÓN 4 • 112-15

Shov es el cielo; ratzo es la tierra

12 והנה בחי' השוב נק' שמים כי הנה בבחי' השוב הזה בתומ"צ נמשך האור למעלה בבחי' מקיף כידוע שהמצות הן בחי' מקיפי וע"כ נעשו המצות לבושים לנשמה בגי'ע כי הלבושים והמקיפי ענין א' הם כו'.

Ahora bien, el nivel de shov es llamado “cielo”, pues en este shov, mediante la Torá y las mitzvot, la luz se atrae hacia lo Alto como luz envolvente, ya que, como es sabido, las mitzvot son luces envolventes (makifim). Por eso las mitzvot se convierten en vestimentas para el alma en el Jardín del Edén, pues las vestimentas y las luces envolventes son una misma cosa, etc.

Ahora el shov es identificado con el “cielo”. Mediante la Torá y las mitzvot se atrae una luz que envuelve al alma (un makif), así como los cielos envuelven la tierra. Por eso las mitzvot se convierten en las “vestimentas” del alma en el Jardín del Edén: una vestimenta es una forma de envoltura.

וז"ש צרורה בצרור החיים^{55,56} כו' צרור זה היינו המצות כידוע והתורה אע"פ שנק' מזון⁵⁷ מ"מ היא גי'כ בחי' לבוש

Este es el significado de “atada en el haz de la vida”, etc.: este “haz” son las mitzvot, como es sabido. Y la Torá, aunque es llamada “alimento”, también es, no obstante, un nivel de vestimenta,

La bendición de Abigail para que el alma de David estuviera “atada en el haz de la vida” se interpreta como una referencia a las mitzvot, que envuelven al alma. La Torá es llamada “alimento”, que se asimila en el interior como una luz interior; sin embargo, también es una vestimenta.

כמ"ש עטה אור כשלמה⁵⁸ (ועיין דבר זה במ"א ע"פ כי ביום הזה יכפר^{59,60} כו' בענין כך היא דרכה של תורה כו' אשריך וטוב לך.⁶¹ וע"פ וראיתם אותו וזכרתם^{62,63} כו' וע"פ את שבתותי תשמרו)⁶⁴

como está escrito: "Se envuelve en luz como en un manto" (y véase este tema en otro lugar, sobre el versículo "Pues en este día expiará", etc., acerca del tema "Este es el camino de la Torá... dichoso eres y bien te irá"; y sobre el versículo "Lo verán y recordarán", etc.; y sobre el versículo "Mis Shabatot guardarán").

El versículo "Se envuelve en luz como en un manto" muestra la luz —la Torá— como una vestimenta. El parentesis remite a otros discursos —sobre la expiación de Yom Kipur, los tzitzit y la observancia de Shabat— en los que se desarrolla este tema.

ע"כ נק' בחי' שוב זה ע"י תומ"צ בשם שמים כי כמו שהשמים מקיפי' לארץ כך בחי' השוב הזה הוא בחי' מקיף לבחי' הרצוא דארץ הנ"ל.

Por eso este nivel de shov mediante la Torá y las mitzvot es llamado "cielo": así como los cielos envuelven la tierra, este nivel de shov envuelve el nivel de ratzót de "tierra" mencionado antes.

Así, el shov alcanzado mediante la Torá y las mitzvot es llamado "cielo": rodea la "tierra" del ratzót del alma, como los cielos rodean la tierra.

ועוד זאת עד"מ מארץ ושמים הגשמיים הרי אנו רואים שהארץ אינה רק כגרגיר חרדל לגבי מרחב הכדור של השמים המקיפי' עליה מכל צדדיה בהשוואה אחת.

Además, a modo de analogía con la tierra y los cielos físicos, vemos que la tierra es apenas como un grano de mostaza en comparación con la vasta extensión de la esfera de los cielos, que la rodea por todos lados por igual.

Un segundo punto tomado del mundo físico: en comparación con la vasta esfera de los cielos que la rodea por igual en todos sus lados, toda la tierra no es más grande que un grano de mostaza.

כך ערך בחי' הרצוא הזה דארץ לגבי בחי' השוב דתומ"צ שנק' רצונו וחכמתו ית' הוא רק כערך גרגיר חרדל לגבי מרחב הגדול דשמי'.

Del mismo modo, la proporción entre este nivel de ratzót de "tierra" y el nivel de shov de la Torá y las mitzvot —que son llamados Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea— es apenas como la proporción entre un grano de mostaza y la vasta extensión de los cielos.

La misma proporción rige en lo espiritual. El ratzót del alma, por intenso que sea, es diminuto en comparación con el shov de la Torá y las mitzvot, pues la Torá y las mitzvot son la voluntad y la sabiduría mismas de D'os, mientras que el ratzót es solo el anhelo de una criatura.

13 וזהו השמים כסאי⁶⁵ והארץ הדום רגלי פי הדום רגלי הוא ע"ד השרפרף לכסא שמגביה הרגלים כך הנשמות שנקי ברא כרעא דאבוה^{66,67} מתעלים ע"י בחי ארץ הוא בחי הרצוא.

Este es [el significado de] “Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies”. Es decir: “el escabel de Mis pies” es como el reposapiés de un trono, que eleva los pies; así, las almas, llamadas “el hijo es la pierna de su padre”, se elevan mediante el nivel de “tierra”, que es el nivel de ratzót.

El versículo de Isaías, “Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies”, se interpreta ahora a través de ratzót y shov. Un escabel eleva los pies; las almas son llamadas los “pies” de D'os (“el hijo es la pierna de su padre”), y son elevadas mediante la “tierra”, el movimiento ascendente de ratzót.

ודרך פרט כל זמן שיש עליי לבחי ארץ העליונה היא כנס"י כמו בשבת ויו"ט דכתיב אם תשיב משבת רגלך⁶⁸ וכן הגי' י"ט נקי גי' רגלים.^{69,70,71}

Y, en particular, cada vez que hay una elevación hacia el nivel de la “tierra” suprema, que es la Comunidad de Israel —como en Shabat y las festividades, según está escrito: “Si apartas tu pie (ragleja) a causa del Shabat”—, asimismo, las tres festividades son llamadas los tres regalim (“pies”).

En particular, la “tierra” suprema es la Comunidad de Israel, y asciende en momentos especiales: en Shabat, como en “Si apartas tu pie a causa del Shabat”, y en las tres festividades, llamadas regalim, “pies”.

14 והשמים כסאי היינו בחי שוב שהוא ירידה והמשכה ה"ז כמו היושב על הכסא שמשפיל קומתו. וזהו ואתה קדוש⁷² יושב תהלות ישראל.

Y “Los cielos son Mi trono” corresponde al nivel de shov, que es descenso y continuación hacia abajo; es como quien se sienta en un trono y baja su estatura. Este es [el significado de] “Y Tú, Santo, te sientas [entronizado] sobre las alabanzas de Israel”.

“Los cielos son Mi trono” alude al shov, el descenso: quien se sienta en un trono baja su estatura. Así también, “Tú, Santo, te sientas sobre las alabanzas de Israel”.

פי' שהוא ית' קדוש ומובדל מכל העולמות רק ע"י תהלות ישראל נמשך להיות יושב ונשפיל למטה וכמאמר שהקב"ה יושב ועוסק בתורה⁷³ כו'.

Es decir, Él, bendito sea, es santo y está separado de todos los mundos; solo mediante las alabanzas de Israel es atraído a estar “sentado”, descendiendo abajo, como en la expresión de que el Santo, bendito sea, se sienta y se ocupa de la Torá, etc.

D'os es “santo”, separado y más allá de todos los mundos; solo mediante las alabanzas de Israel es atraído a “sentarse”, descendiendo para revelarse abajo. La imagen talmúdica de D'os “sentado y ocupado con la Torá” refleja ese mismo descenso hacia la Torá.

15 וזהו שנק' התפלה סולם⁷⁴ מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה.⁷⁵ פ"י הסולם הוא העלי"י בבחי' רצוא

Por eso la plegaria es llamada “una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llega hasta el cielo”. Es decir, la escalera es el ascenso en el estado de ratzó,

El Zohar llama a la plegaria la escalera del sueño de Yaakov: “apoyada en la tierra, cuya cima llega hasta el cielo”. La escalera misma —el ascenso— es el ratzó.

אך ראשו מגיע השמימה שבשמו"ע מתחיל השוב כנ"ל ועיקרו אח"כ ע"י תומ"צ. וזשארז"ל לחד מ"ד דארץ קדמה⁷⁶ לשמים בבריא'.

pero “su cima llega hasta el cielo”, pues en la Shemoné Esré comienza el shov, como se explicó arriba, y su parte principal tiene lugar después, mediante la Torá y las mitzvot. Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: según una opinión, la tierra precedió a los cielos en la creación.

Pero “su cima llega hasta el cielo”: el shov comienza en la cúspide de la plegaria, en la Shemoné Esré, y se completa mediante la Torá y las mitzvot. Esto explica la opinión talmúdica de que la tierra fue creada antes que los cielos.

כי הרי מבואר למעלה בענין ק"ש וש"ע ותורה דבחי' הרצוא צ"ל קודם לבחי' השוב וכך היא המדה כי מאתעדל"ת דוקא נעשה אתעדל"ע

Pues ya se explicó arriba, respecto del Shemá, la Shemoné Esré y la Torá, que el nivel de ratzó debe preceder al nivel de shov. Y esta es la regla: precisamente a partir de un despertar desde abajo se produce un despertar desde arriba,

Como se mostró arriba, en el orden del Shemá, la Shemoné Esré y el estudio de la Torá, el ratzó precede al shov. Esta es una regla general: un despertar desde arriba —la respuesta divina— solo se produce a partir de un despertar desde abajo —la iniciativa humana.

וכמ"ש אם ישם אליו לבו⁷⁷ ואז אח"כ רוחו ונשמתו אליו יאסף וע"כ ארץ שהוא ל' רצוא קדמה לשמים שהוא בחי' שוב.

como está escrito: “Si dirige su corazón hacia Él”, y solo entonces, después, “su espíritu y su alma Él los recoge hacia Sí”. Por eso la “tierra” (eretz), término que alude a ratzó, precedió al “cielo”, que es el nivel de shov.

El versículo de Iyov muestra el orden: primero, “dirige su corazón hacia Él”; luego, “su espíritu y su alma Él los recoge hacia Sí”. Así, eretz, “tierra”, el movimiento de correr, precedió al “cielo”, el retorno.

Por qué el mundo existe en aras de la Torá y de Israel

16 ובכ"ז יובן משארז"ל בראשית בשביל ישראל שנק' ראשית וגם בשביל התורה שנק' ראשית. ברא אלקים את השמים ואת הארץ הגשמיים.

Con todo esto se comprenderá lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Bereshit: por Israel, que es llamado ‘comienzo’, y también por la Torá, que es llamada ‘comienzo’, creó Elokim los cielos y la tierra”, los materiales.

El Alter Rebe vuelve a la pregunta del párrafo 1: ¿por qué dijeron los Sabios que el cielo y la tierra materiales fueron creados “por causa de” Israel y de la Torá?

דהנה בתורה ובישראל יש בחי' שמים וארץ רוחניים. בתורה הוא בחי' שוב שהוא בחי' שמים כנ"ל. ובישראל בעבודתם במס"נ הוא בחי' רצוא בחי' ארץ.

Pues en la Torá y en Israel hay un cielo y una tierra espirituales. En la Torá, esto es el nivel de shov, que es el nivel de “cielo”, como se explicó arriba; y en Israel, en su servicio con autosacrificio, esto es el nivel de ratzót, el nivel de “tierra”.

La respuesta es que la Torá e Israel encarnan cada uno uno de los dos movimientos espirituales. La Torá es shov —la voluntad y la sabiduría de D'os que se proyectan hacia abajo— y por eso es “cielo”; Israel, en su servicio con autosacrificio, encarna ratzót, el impulso ascendente, y por eso es “tierra”.

וע"כ על ידי תורה וישראל דוקא יתקיימו שמים וארץ הגשמיים דהיינו ע"י בחי' שמים וארץ הרוחניים שהוא בחי' רצוא ושוב שע"י תורה וישראל

Por eso, precisamente mediante la Torá e Israel se sostienen los cielos y la tierra materiales; es decir, mediante el cielo y la tierra espirituales, que son el ratzót y el shov que se producen a través de la Torá e Israel

Por lo tanto, es precisamente mediante estos correlatos espirituales —el ratzót y el shov que se producen a través de Israel y la Torá— que los cielos y la tierra materiales continúan existiendo.

(וזהו ואשים דברי בפיו⁷⁸ כו' לנטוע שמים וליסוד ארץ. וגם י"ל שבתומ"צ עצמן יש בחי' שמים וארץ כי המצות מעשיות הן בחי' ארץ כי הארץ הדום רגלי⁷⁹ שרפרף.

(Y este es [el significado de] “Puse Mis palabras en tu boca”, etc., “para plantar los cielos y fundar la tierra”. También puede decirse que dentro de la Torá y las mitzvot mismas hay un nivel de cielo y de tierra: las mitzvot prácticas son el nivel de “tierra”, pues “la tierra es el escabel de Mis pies”, un reposapiés.

Un paréntesis ofrece un apoyo y una precisión. D'os le dice al profeta: “Puse Mis palabras en tu boca... para plantar los cielos y fundar la tierra”: la Torá establece el cielo y la tierra. Alternativamente, la Torá y las mitzvot mismas contienen cielo y tierra: las mitzvot prácticas son “tierra”, el “escabel” que eleva a la persona.

וכך צדקה תרומם גוי.⁸⁰ ותורה היא בחי' שמים והמשכה. ועי' על מאמר מזוזה מימין⁸¹ כו'. וזהו ואשים דברי בפיו הוא בחי' תורה.

Y así, “la caridad exalta a una nación”. La Torá es el nivel de “cielo” y de continuación hacia abajo. Véase también el maamar sobre “la mezuzá a la derecha”, etc. Y este es [el significado de] “Puse Mis palabras en tu boca”: es el nivel de la Torá;

Del mismo modo, “la caridad exalta a una nación”: una mitzvá práctica eleva, como el escabel. La Torá es “cielo”, una continuación hacia abajo. También se remite al lector a otro análisis, sobre la expresión “la mezuzá a la derecha”. En el versículo de Isaías, “Puse Mis palabras en tu boca” se refiere a la Torá.

ובצל ידי כסיתיך הוא בחי' מצות שע"ז לנטוע שמים וליסוד ארץ. וא"ש דבראשית היינו בשביל התורה שנק' ראשית שיש בה עצמה בחי' שמים וארץ תומ"צ.

“y te cubrí con la sombra de Mi mano” es el nivel de las mitzvot; y mediante ellas, “para plantar los cielos y fundar la tierra”. Así queda bien explicado que Bereshit significa “por causa de la Torá, que es llamada ‘comienzo’”, pues ella misma contiene el nivel de cielo y tierra: la Torá y las mitzvot.

En el mismo versículo, “te cubrí con la sombra de Mi mano” se refiere a las mitzvot, que rodean a la persona como una cobertura; juntas “plantan los cielos y fundan la tierra”. Así, resulta apropiado que la Torá, que contiene en sí misma cielo y tierra —el estudio y las mitzvot—, sea el “comienzo” por cuya causa fue creado el mundo.

לכן עי"ז מתקיימים שמים וארץ וכן בשביל ישראל כו' שיש בהן בחי' רי"ש. ועי"ן מ"ש ע"פ הזוהר פרשה שופטים⁸² שמים וארץ אינן סהדין⁸³ כו':⁸⁴

Por lo tanto, mediante ello se sostienen los cielos y la tierra. Lo mismo ocurre con “por causa de Israel”, etc., que contiene el nivel de ratzó y shov. Véase también lo explicado sobre el Zohar, Parshat Shoftim: “el cielo y la tierra son testigos”, etc.).

Israel también contiene ratzó y shov, por lo que el mundo existe asimismo por su causa. El paréntesis concluye con una referencia a la explicación de la afirmación del Zohar en Parshat Shoftim de que “el cielo y la tierra son testigos”.

SECCIÓN 6 • 17-21

La tierra nueva del Tiempo Venidero

17 והנה כ"ז הוא ענין שמים וארץ דעכשיו שצ"ל תחלה בחי' ארץ רצוא. ואח"כ מקבלת מבחי' שמים השוב כו'.

Ahora bien, todo esto se refiere al cielo y la tierra tal como existen actualmente, cuando primero debe darse el nivel de “tierra”, ratzó, y después esta recibe del nivel de “cielo”, el shov, etc.

Todo lo expuesto hasta aquí describe el cielo y la tierra tal como son ahora: primero la “tierra” de ratzó y luego el “cielo” de shov, que se recibe como respuesta.

אבל לע"ל כתיב הנני עושה חדשה⁸⁵ בארץ. ופ"י וענין התחדשות זו בבחי' ארץ. היינו משום דלע"ל לא יהיה שייך בחי' רצוא דארץ

Pero acerca del Futuro Venidero está escrito: “He aquí que hago algo nuevo en la tierra”. El sentido y la esencia de esta novedad en el nivel de “tierra” consisten en que, en el Futuro Venidero, el ratzó de la “tierra” ya no tendrá lugar

Los profetas hablan de “algo nuevo en la tierra” en el Futuro Venidero (la formulación del Alter Rebe une “He aquí que hago algo nuevo”, de Isaías, con “algo nuevo en la tierra”, de Jeremías). La novedad estará en la propia “tierra”: el ratzó tal como lo conocemos ya no tendrá lugar.

ע"ד שהוא עכשיו שהוא ענין הרצוא והתשוקה לצאת מההפך אשר החושך יכסה ארץ⁸⁷ כו' כנ"ל בענין פסוד"ז שהוא בחי' רוממות אל בגרונם⁸⁸

como ocurre ahora, cuando consiste en el ratzó y el anhelo de salir de lo opuesto, donde “la oscuridad cubre la tierra”, etc., como se explicó arriba respecto de los Versículos de Alabanza, que son el nivel de “las exaltaciones de D'os en sus gargantas”,

El ratzó de hoy es el anhelo de escapar de lo opuesto, un estado en que “la oscuridad cubre la tierra”. Por eso, como se explicó arriba, se necesitan los Pesukei de Zimra: “las exaltaciones de D'os en sus gargantas”.

כדי שע"ז נעשה חרב פיפיות לעשות נקמה בגוים⁸⁹ הוא נה"ב והגוף כו' דהיינו שע"י הרצוא נעשה בטול רצון בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא.

para que mediante ello se convierta en “una espada de doble filo para ejecutar venganza sobre las naciones” —que son el alma animal y el cuerpo, etc.—; es decir, mediante el ratzóz se produce la anulación de la voluntad, el nivel de “transformar la oscuridad en luz”.

Las alabanzas de los Pesukei deZimra se convierten en la “espada de doble filo” que ejecuta “venganza sobre las naciones”, identificadas aquí con el alma animal y el cuerpo. Mediante el ratzóz se anula la voluntad propia de la persona y “la oscuridad se transforma en luz”: las fuerzas mismas de ocultamiento se vuelven santidad.

שזה אינו שייך רק עכשיו שיש קליפות המסתירים עד שהחשך יכסה ארץ והוא בחי' לבושים המלבישים ומסתירים וכמ"ש אלביש שמים קדרות⁹⁰ כו'.

Esto solo tiene lugar ahora, cuando existen kelipot que ocultan, hasta que “la oscuridad cubre la tierra”; este es el nivel de las vestimentas que cubren y ocultan, como está escrito: “Visto los cielos de negrura”, etc.

Todo esto pertenece únicamente al presente, cuando las kelipot ocultan la Divinidad como vestimentas que la cubren, tal como describe “Visto los cielos de negrura”. Donde no hay oscuridad, no hay nada de lo que escapar.

18 ולכן הוזהרנו בק"ש השמרו לכם⁹¹ פן יפתה לבבכם וסרתם כו' והשתחוויתם פי' שכל קליפה המסתרי נק' אלהים אחרים ועבודת כוכבים והשתחואה

Por eso se nos advirtió en el Shemá: “Cuídense, no sea que su corazón se deje seducir y se aparten”, etc., “y se prosternen”. Es decir, toda kelipá que oculta es llamada “otros dioses” e idolatría, y la prosternación

Puesto que hoy existe el ocultamiento, el Shemá advierte: “Cuídense, no sea que su corazón se deje seducir... y se prosternen [ante otros dioses]”. En términos de Jasidut, toda kelipá que oculta es “otros dioses”: cualquier cosa que oculte la Divinidad es una forma de idolatría.

היינו בחינת המשכה כמו ע"י השתחואה בקדושה בכריעה בברוך⁹² שממשיך גילוי אלקות. כך את זלעז"ז⁹³ כו'.

es una continuación hacia abajo, como mediante la prosternación en santidad, al inclinarse en la bendición de “Bendito”, se atrae una revelación de Divinidad. Así también, “uno frente al otro [hizo D'os]”, etc.

La prosternación significa atraer algo hacia abajo. En la santidad, inclinarse en “Bendito” durante la Amidá atrae una revelación divina; y puesto que “D'os hizo uno frente al otro”, inclinarse ante el “otro lado” atrae fuerza vital hacia él.

19 וזהו מארז"ל ישראל שבחוץ לארץ⁹⁴ עובדי ע"ז בטהרה הם. דהיינו כשהוא ח"ו לגמרי חוץ לארץ העליונה שהוא בחי' הרצון לה' ית' בחי' ארץ שרצתה⁹⁵ כו'

Esto es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Los judíos que viven fuera de la Tierra son idólatras en pureza”. Es decir, cuando alguien está, D'os no lo permita, completamente “fuera de la tierra” —la “tierra” celestial, que es el nivel de la voluntad por D'os, bendito sea, el nivel de “tierra, que corrió”, etc.—

El Talmud dice que los judíos que viven fuera de la Tierra de Israel “adoran ídolos en pureza”, es decir, inocentemente. El Alter Rebe interpreta “la Tierra” como la “tierra” celestial, la voluntad y el anhelo por D'os (“tierra, que corrió a cumplir la voluntad de su Hacedor”). Quien está completamente “fuera” de esta tierra ha perdido todo ratzo por D'os.

רק שנמשך לגמרי אחרי הבלי עוה"ז הגם שהם דברים המותרים מבחי' טוב שבנוגה עי"ז גורם יניקה והמשכה לבחי' נוגה.

y se deja arrastrar por completo tras las vanidades de este mundo, aunque sean cosas permitidas, provenientes del bien que hay en noga, por medio de ello provoca nutrición y una atracción hacia el nivel de noga.

Una persona así se deja arrastrar por completo tras los placeres mundanos. Aunque sean cosas permitidas, que provienen del bien que hay en noga —la kelipá intermedia que puede elevarse a la santidad o caer—, perseguirlas por sí mismas nutre a noga en vez de elevarla.

20 וזה נקרא השתחואה והמשכה לבחי' אלהים אחרים כו' דהיינו תוס' יניקה לחיצונים. ועי"ז ועצר את השמים⁹⁶ ולא יהיה מטר שלא יהיה ההמשכה בקדושה מבחי' שוב דשמים עליונים כו'

Esto se llama inclinarse y atraer hacia el nivel de “otros dioses”, etc.; es decir, nutrición adicional para las fuerzas externas. Y a causa de ello, “Él cerrará los cielos y no habrá lluvia”: no habrá atracción en santidad desde el shov de los cielos superiores, etc.

Perseguir cosas mundanas por sí mismas es “inclinarse ante otros dioses”: brinda nutrición adicional a las fuerzas externas (las kelipot). La consecuencia que se enuncia en el Shemá —“Él cerrará los cielos y no habrá lluvia”— significa que se retiene el shov, la atracción de santidad desde los “cielos” superiores.

ובהיות כן צריך כ"א לעורר בחי' רצוא אם ישים אליו לבו⁹⁷ לאהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למתיקו כו'

Siendo así, cada persona debe despertar el nivel de ratzo —“Si dirige su corazón hacia Él”— para transformar la oscuridad en luz y la amargura en dulzura, etc.,

Por lo tanto, cada persona debe despertar el ratzo, dirigiendo su corazón hacia D'os, para transformar la oscuridad en luz y la amargura en dulzura.

ולעבדו בכל לבבכם⁹⁸ כו' שזהו בחי' ארץ ועי"ז ונתתי מטר ארצכם⁹⁹ כו' הוא בחי' השוב.

y “servirlo con todo el corazón”, etc., lo cual es el nivel de “tierra”; y por medio de ello, “daré la lluvia de la tierra de ustedes”, etc., que es el nivel de shov.

Esto es “servirlo con todo el corazón”, la “tierra” del ratzo; en respuesta llega “daré la lluvia de la tierra de ustedes”, el shov que viene del cielo. Así, el segundo párrafo del Shemá describe tanto el problema como su remedio.

משא"כ לעתיד לבא דכתיב ואת רוח הטומאה¹⁰⁰ אעביר כו' ולא יהיה כלל בחי' קליפה המסתרת גילוי אלקות וכן נאמר ולא יכנף עוד מוריק¹⁰¹ והיו עיניך רואות כו'.

Pero no será así en el Tiempo Venidero, del que está escrito: “Eliminaré el espíritu de impureza”, etc.; no habrá en absoluto kelipá que oculte la revelación de la Divinidad. Y también se dice: “Tu Maestro ya no estará oculto, y tus ojos verán”, etc.

En el Tiempo Venidero será diferente: D'os promete “eliminar el espíritu de impureza”, de modo que ninguna kelipá oculte la Divinidad, y “tu Maestro ya no estará oculto; tus ojos verán”.

א"כ א"צ כלל ענין בחי' הביטול של היש שזהו בחי' הרצוא דעכשיו לצאת מבחי' ההפך המנגד כו'. וזהו הנני עושה חדשה בארץ.

En tal caso, no habrá ninguna necesidad de la anulación de la “existencia” (yesh), que es el ratzo del presente, para salir del estado opuesto y antagónico, etc. Y esto es [lo que significa] “He aquí que hago algo nuevo en la tierra”.

Entonces no habrá necesidad de anular el sentido de sí mismo (yesh), que es lo que hace el ratzo actual al irrumpir fuera de su opuesto. Esto es “algo nuevo en la tierra”: la “tierra” ya no será un ratzo de esta clase.

פ"י שלא יהיה כמו עכשיו בחי' רצוא ואתעדל"ת שע"י יהיה ההמשכה שאז כיון שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה א"כ אין שייך רצוא כו'

Es decir, no habrá, como ahora, ratzo ni un despertar desde abajo por medio del cual se produce la atracción; pues entonces, dado que la revelación abajo será como es arriba, el ratzo no tendrá aplicación, etc.

Ahora, la atracción depende de nuestro ratzo, el despertar desde abajo. Entonces, puesto que la Divinidad se revelará abajo con la misma claridad que arriba, no habrá nada hacia lo que “correr”.

(ובזה י"ל מ"ש כי ההרים ימושו¹⁰² כו" כי הר היינו בחי" רצוא כנודע מענין לא כאברהם שקראו הר¹⁰³ כו" ואז יתבטל בחי" זו כיון שגם למטה יהיה הגילוי ממש עין בעין יראו¹⁰⁴ כו")

(Con esto se puede explicar lo que está escrito: "Pues los montes se apartarán", etc., ya que "mon-te" es el nivel de ratzo, como se sabe por el asunto de "no como Abraham, que lo llamó monte", etc.; entonces este nivel quedará anulado, puesto que también abajo habrá una revelación real: "se verá cara a cara", etc.)

Un inciso: esto explica "los montes se apartarán". Un "monte" representa el ratzo, el ascenso hacia arriba (el Talmud dice que Abraham llamó "monte" al sitio del Templo). Cuando la Divinidad se vea "cara a cara" abajo, ese ascenso ya no será necesario.

וע"כ אמר שיהיה אז בחי" השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה¹⁰⁵ אני דוקא דהיינו מצד אתעדל"ע בלבד ולא מצד אתעדל"ת כלל כי א"צ אתעדל"ת רק לברר ולהפך מחשוכא לנהורא כנ"ל

Por eso dijo que entonces habrá "los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago": "Yo" específicamente, es decir, por un despertar desde arriba solamente y no por un despertar desde abajo en absoluto; pues el despertar desde abajo solo es necesario para refinar y transformar la oscuridad en luz, como se explicó arriba.

Por eso D'os dice: "los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago": "Yo", mediante un despertar desde arriba solamente. El despertar desde abajo solo es necesario para refinar el mundo y convertir su oscuridad en luz.

אבל לע"ל שא"צ לזה יהי" בחי" אתעדל"ע לבד ע"כ אמר אשר אני עושה והיינו שקורא אותן בשם שמים חדשים וארץ חדשה.

Pero en el Tiempo Venidero, cuando esto no sea necesario, habrá un despertar desde arriba solamente. Por eso dijo "que Yo hago", y por eso los llama "cielos nuevos" y "tierra nueva".

En el Tiempo Venidero, cuando ya no haya oscuridad que transformar, todo provendrá de arriba solamente; por eso se los llama cielos "nuevos" y una tierra "nueva".

פ"י שבאים בבחי" גילוי מלמעלה למטה מצד עצמות המאציל אשר לא היה עדיין בחי" כזו בבחי" גילוי בראשית ההשתלשלות.

Es decir, llegan en forma de una revelación de arriba hacia abajo, desde la Esencia misma del Emanador, un nivel que todavía no había estado en estado de revelación al comienzo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Son nuevos porque esta revelación proviene de la esencia misma de D'os, "el Emanador", un nivel que nunca se había revelado, ni siquiera al comienzo de la cadena de los mundos.

כמו דכתיב ביום עשות¹⁰⁶ ה' אלקים ארץ ושמים ענין אלקים זה היינו בחי' הצמצום וההסתתר.

Como está escrito: “El día en que Havayah Elokim hizo la tierra y los cielos”: este “Elokim” es el nivel de tzimtzum y ocultamiento.

En contraste, los cielos y la tierra actuales fueron creados, como dice Bereshit 2:4, por “Havayah Elokim”; “Elokim” es el Nombre del tzimtzum, la contracción y el ocultamiento.

ששמים וארץ דעכשיו נמשכו על ידי שם אלקים כמ"ש בראשית ברא אלקים¹⁰⁷ כו' וע"י ארץ שהוא בחי' רצוא נמתק הדין והצמצום דשם אלקים המעלים והמסתיר.

Pues los cielos y la tierra actuales fueron atraídos mediante el Nombre Elokim, como está escrito: “En el principio creó Elokim”, etc.; y por medio de la “tierra”, que es el nivel de ratzo, se endulzan el juicio y el tzimtzum del Nombre Elokim, que oscurece y oculta.

El mundo actual llegó a existir mediante el Nombre Elokim (“En el principio creó Elokim”). El ratzo de la “tierra” es lo que suaviza —literalmente, “endulza”— el juicio y el ocultamiento de Elokim.

21 וזהו ביום עשות¹⁰⁸ ה' אלקים שנכלל אלקים זה בהוי"ה וזהו פי' עשות ה' אלקים. היינו יחוד והתכללות שמות אלו יחד.

Esto es [lo que significa] “El día en que Havayah Elokim hizo”: que este Elokim queda incluido en Havayah. Este es el significado de “Havayah Elokim hizo”: la unión y la fusión de estos Nombres.

La combinación “Havayah Elokim” en el versículo expresa que el Nombre Elokim (contracción) queda incluido en Havayah (lo infinito). Así, “Havayah Elokim hizo” se refiere a la unión y la integración de estos dos Nombres.

וכ"ז הוא ע"י ארץ ושמים בחי' רי"ש. אך צ"ל ארץ קדמה דוקא בחי' רצוא תחלה.

Todo esto se logra por medio de la “tierra” y el “cielo”, los niveles de ratzo y shov; pero la “tierra” debe venir primero, es decir, primero el nivel de ratzo.

Esta unión se logra por medio de la “tierra” y el “cielo”, ratzo y shov; y en el orden actual, la “tierra” debe venir primero, como dice el versículo: “la tierra y los cielos”.

אבל לעתיד שיהיו שמים חדשים וארץ חדשה הוא בחי' אשר אני עושה ולא ע"י צמצומים דשם אלקים ואז יהיו שמים קודם

Pero en el Tiempo Venidero, cuando haya cielos nuevos y una tierra nueva, estos serán del nivel de “que Yo hago”, no por medio de las contracciones del Nombre Elokim, y entonces los cielos vendrán primero,

En el Tiempo Venidero, los cielos nuevos y la tierra nueva serán “que Yo hago”, sin las contracciones de Elokim; por eso, “el cielo” vendrá primero.

כי א"צ לבחי קדימת הרצוא כו' וזהו ויצא כברק חצו¹⁰⁹ שהוא בחי גילוי מלמעלה למטה:

pues no habrá necesidad de que el ratzo preceda, etc. Y esto es [lo que significa] "Su flecha saldrá como un relámpago", que es el nivel de la revelación de arriba hacia abajo.

Entonces no será necesario que el ratzo preceda. Las palabras de Zejariá: "Su flecha saldrá como un relámpago" describen una revelación así, que fulgura de arriba hacia abajo.

SECCIÓN 7 • ¶22-26

Ratzo y shov dentro del flujo divino

22 אך הנה צריך להבין בענין השמים החדשים וארץ החדשה דאם הם כאים רק בבחי אתעדל"ע לבד שזהו

Sin embargo, debemos comprender, respecto de los cielos nuevos y la tierra nueva: si llegan únicamente mediante un despertar desde arriba, lo cual es

El Alter Rebe plantea una dificultad respecto del propio versículo del maamar. Se dice que los cielos nuevos y la tierra nueva provienen exclusivamente de un despertar desde arriba; esto es lo que significa "que Yo hago".

פ"י אשר אני עושה¹¹⁰ כו' א"כ איך יתכן בזה בחי ארץ בחי רצוא מלשון רץ כנ"ל

el significado de "que Yo hago", etc., entonces, ¿cómo puede haber en esto un nivel de "tierra", el nivel de ratzo, derivado del término "correr" (ratz), como se explicó arriba?

Si es así, ¿cómo puede haber una "tierra" en el futuro, si "tierra" significa ratzo, la criatura que corre hacia arriba, hacia D'os?

(והרי לעתיד לא שייך בחי רצוא כלל אפי' מלמטה כמשנת"ל. וכ"ש לכאורה דלא שייך בחי זו בהגילוי שמלמעלה שהוא בחי אשר אני עושה).

(Pues en el Tiempo Venidero el ratzo no tendrá aplicación en absoluto, ni siquiera desde abajo, como se explicó antes; y con mayor razón, parecería, este nivel no puede aplicarse a la revelación que viene de arriba, que es el nivel de "que Yo hago".)

El inciso agudiza la pregunta: se acaba de explicar que en el futuro ni siquiera las criaturas de abajo tendrán ratzo; con mayor razón, entonces, el ratzo no tiene lugar en una revelación que viene de D'os desde arriba.

ולמה אמר והארץ החדשה אשר אני עושה לא היה לו להזכיר רק בחי שמים לבד.

¿Por qué dijo entonces "y la tierra nueva que Yo hago"? Debería haber mencionado únicamente el nivel del "cielo".

Entonces, ¿por qué el versículo habla de "la tierra nueva que Yo hago" y no solamente de cielos nuevos?

אך הענין הוא דגם בבחי' אתעדל"ע בלבד יש ב' מדרגות הללו דרו"ש רק שהשמים קדמו לארץ.

Sin embargo, la explicación es que incluso en un despertar desde arriba solamente existen estos dos niveles, ratzo y shov, solo que los cielos preceden a la tierra.

La respuesta, en síntesis: incluso un flujo que proviene exclusivamente de arriba contiene ambos movimientos, ratzo y shov; solo que allí "el cielo" viene antes que "la tierra". Los siguientes párrafos explican cómo.

23 ולהבין איך יתכן בחי' רצוא בעצמות המאציל מאחר שאין דבר מסתיר לפניו כלל.

Para comprender cómo puede haber un nivel de ratzo en la Esencia misma del Emanador, dado que nada en absoluto lo oculta:

Hasta ahora, el ratzo se describió como el anhelo de una criatura por escapar del ocultamiento. ¿Cómo puede existir algo semejante en la propia esencia de D'os, donde nada oculta nada?

הנה יובן עד"מ שאנו רואים בחי' רו"ש כגוף האדם הגשמי ברוח החיים אשר בקרבו שדופק בלבו ונקי' בזוהר דפיקו דלבא שהחיות שבלב הוא בא בנשימה דוקא רו"ש בהתפשטות והסתלקות

se comprenderá mediante una analogía. Vemos un nivel de ratzo y shov en el cuerpo físico de la persona, en el aliento de vida que hay dentro de ella, que late en su corazón y que en el Zóhar se llama "el latido del corazón" (defiku deliba). Pues la fuerza vital del corazón llega específicamente mediante la respiración: ratzo y shov, en expansión y retraimiento,

Una analogía tomada del cuerpo humano: el aliento de vida del corazón pulsa; el Zóhar lo llama "el latido del corazón". La vitalidad del corazón funciona como la respiración: se expande y se retrae, lo cual es ratzo y shov.

וכן חוזר חלילה שמתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט כדפק שביד שהחיות נמשך ומתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט.

y así vuelve a repetirse una y otra vez: se expande, luego vuelve a retraerse y después vuelve a expandirse, como el pulso de la mano, donde la fuerza vital se extiende y se expande, vuelve a retraerse y vuelve a expandirse.

El pulso de la muñeca muestra el mismo ritmo: la fuerza vital se extiende, retrocede y vuelve a extenderse continuamente.

וכן הוא ממש בדפיקו דלבא¹¹¹ שהוא ענין התפשטות והסתלקות והתפשטות של רוח החיים שכלב והיינו ממש כמו בחי' רי"ש.

Y así ocurre exactamente con el latido del corazón, que consiste en la expansión, el retraimiento y la expansión del aliento de vida que hay en el corazón; esto es exactamente como el nivel de ratzo y shov.

El latido del corazón es exactamente este ritmo de expansión y retraimiento del aliento de vida, y corresponde al ratzo y shov.

ונמצא רי"ש כזה הוא הכל בגוף האדם עצמו עדיין ולא מזולתו אליו (ור"ל שרי"ש זה¹¹² הוא כענין המשכת חיות הנפש בהגוף שסדר המשכה זו הוא ע"י התפשטות והסתלקות כו' שזהו בחי' רי"ש) וגם

Resulta, entonces, que este ratzo y shov ocurre todavía enteramente dentro del propio cuerpo de la persona, y no desde algo ajeno hacia ella (es decir, este ratzo y shov se asemeja a la atracción de la fuerza vital del alma hacia el cuerpo, cuyo orden de atracción es mediante expansión y retraimiento, etc., que es el nivel de ratzo y shov). Y además,

Lo fundamental es que este ratzo y shov tiene lugar enteramente dentro del propio cuerpo; nada externo obstruye la fuerza vital ni la atrae hacia fuera. Es sencillamente la manera en que la vitalidad del alma fluye al cuerpo: expandiéndose y retrayéndose.

הנה יובן עוד במשל זה שבדפיקו דלבא שאין הרצוא קודם לשוב אלא אדרבה השוב קודם לרצוא כנראה בחוש שבראשונה הוא ההתפשטות והמשכת החיות בלב שזהו כמו בחי' שוב המשכת האור בהכלי.

se comprenderá aún más, a partir de esta analogía del latido del corazón, que en él el ratzo no precede al shov; por el contrario, el shov precede al ratzo, como se observa claramente: primero ocurre la expansión y la atracción de la fuerza vital hacia el corazón, lo cual es como el nivel de shov, la atracción de la luz hacia la vasija.

La analogía muestra un segundo punto: en el latido del corazón, el shov viene antes que el ratzo. Primero, la fuerza vital se expande hacia el corazón, como el shov, la luz que entra en una vasija.

ואמנם תכף ומיד חוזר ומסתלק והוא בחי' רצוא והסתלקות האור מהכלי וחוזר ומתיישב וכן חוזר חלילה.

Pero enseguida vuelve a retraerse, y esto es el nivel de ratzo y el retiro de la luz de la vasija; luego vuelve a asentarse, y así sucesivamente.

Enseguida se retrae, como el ratzo, la luz que sale de la vasija; luego vuelve a asentarse, una y otra vez.

וכדמיון הנשימה מהבל הפה שבתחלה יתפשט ההבל והרוח ומיד יחזור בחזרה וחוזר ומתפשט. וכדוגמא הזאת יובן למשכיל למעלה בבחי' רצוא ושוב¹¹³ שמלמעלה למטה

Es como la respiración, el aliento de la boca: primero salen el aliento y el aire, e inmediatamente regresan, y vuelven a salir. Mediante este modelo, quien reflexione comprenderá lo que ocurre arriba con el ratzo y shov de arriba hacia abajo

La respiración es similar: primero sale el aliento, luego regresa y vuelve a salir. A partir de esto, quien reflexione podrá comprender el ratzo y shov en el flujo de arriba hacia abajo.

(ולא בבחי' רוי"ש שוהחיות רצוא ושוב של הנברא"י כו'. כ"א אדרבה ג"כ בהשפעה עליונה של א"ס ב"ה בכלים ועולמות.

(y no [solo] el ratzo y shov de “y los seres vivientes corrían y regresaban”, propio de las criaturas, etc.; por el contrario, también en el flujo supremo del Infinito, bendito sea, hacia las vasijas y los mundos.)

Un inciso: el ratzo y shov existe no solo en las criaturas, como los seres vivientes de la visión de Yejezkel, sino también en el flujo del Infinito hacia las vasijas (las Sefirot) y los mundos.

וגם אפי' ממש בראשית מראשית ההמשכה מא"ס ב"ה להתלבש בשרש בחי' הכלים שהן שרש כל העולמות עליונים ותחתונים שייך ג"כ רצוא ושוב שהוא הסתלקות והתפשטות.

También, incluso en el comienzo mismo, desde el inicio de la atracción desde el Infinito, bendito sea, para investirse en la raíz del nivel de las vasijas —que es la raíz de todos los mundos, superiores e inferiores— se aplican asimismo ratzo y shov, es decir, retraimiento y expansión.

Incluso en la primera etapa, cuando la luz infinita es atraída para investirse en la raíz de las vasijas —la fuente de todos los mundos—, hay retraimiento y expansión.

כי מיד שנמשך ומתפשט צ"ל הסתלקות שאל"כ יתבטלו הכלים מהיות בחי' כלים כו' רק שההתפשטות הוא קודם. והוא כמו בחי' השוב ואח"כ הוא בחי' הסתלקות ורצוא וכן חוזר חלילה. ועמ"ש במ"א ע"פ ויקחו לי תרומה^{114, 115} כו')

Pues en cuanto se atrae y se expande, debe haber retraimiento; de lo contrario, las vasijas quedarían anuladas como vasijas, etc. Sin embargo, la expansión ocurre primero. Es como el nivel de shov; después viene el nivel de retraimiento y ratzo, y así sucesivamente. Y véase lo explicado en otro lugar sobre el versículo “Que tomen para Mí una ofrenda”, etc.),

La razón es que, si la luz siguiera expandiéndose sin retraerse, las vasijas quedarían abrumadas y dejarían de ser vasijas. Por eso, el flujo debe pulsar. Aun así, la expansión ocurre primero (shov), y luego el retraimiento (ratzo). El Alter Rebe remite a su discurso sobre “Que tomen para Mí una ofrenda” para una explicación más amplia.

דשייך ג"כ בחי' רצוא. רק שהתפשטות האור קודם לבא ואח"כ מיד חוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט.

que también se aplica un nivel de ratzo; solo que la expansión de la luz llega primero y luego enseguida vuelve a retraerse y vuelve a expandirse.

Volviendo a la oración principal: el ratzo también se aplica al flujo desde arriba; solo que allí la expansión de la luz ocurre primero, y luego se retrae enseguida y vuelve a expandirse.

וזהו ענין קול דודי דופק¹¹⁶ שהקול וההמשכה מלמעלה למטה הוא ג"כ כמו בחי' הדפק הנ"ל.

Y esto es lo que significa “La voz de mi amado llama” (dofek): la voz y la atracción de arriba hacia abajo son también como el pulso (dofek) mencionado antes.

Este es el significado de “La voz de mi amado llama” (dofek), en Shir HaShirim: la “voz” divina que fluye hacia nosotros pulsa como un latido (dofek).

24 ונקי זה בע"ח¹¹⁷ בשם מטי ולא מטי¹¹⁸ שהאור מטי ומתפשט וחוזר ומסתלק ולא מטי. שבחי' מטי הוא

בחי' ההתפשטות קודם לבחי' לא מטי. והכל בבחי' אלקות עצמו.

En Etz Chaim esto se llama “llega y no llega” (mati velo mati): la luz llega y se expande, luego vuelve a retraerse y no llega. El nivel de “llega”, la expansión, precede al nivel de “no llega”. Y todo esto ocurre dentro de la Divinidad misma.

Etz Chaim, la obra clásica del Arizal, llama a este pulso “llega y no llega” (mati velo mati): la luz llega a la vasija, luego se retrae y no llega. “Llega” viene primero. Y todo esto ocurre dentro de la Divinidad misma, no mediante un ocultamiento externo.

וזהו כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא.^{120, 119} ענין דמיון שפע האלקות לאש. הוא מפני שהאש טבעו בבחי'

הסתלקות אחר ההתפשטות כדמיון דפיקו דלבא.

Y esto es [lo que significa] “Pues Havayah, tu D'os, es un fuego consumidor”. La razón por la que el flujo divino se compara con el fuego es que la naturaleza del fuego es retraerse después de expandirse, como el latido del corazón.

Por eso la Torá llama a D'os “un fuego consumidor”. La naturaleza del fuego es encenderse y luego retirarse —parpadea—, como el latido del corazón; por eso es una imagen adecuada para el flujo divino.

25 וזהו ענין השמים החדשים והארץ החדשה. שהוא בחי' ההמשכה העליונה אשר נמשך באתעדל"ע לבד

בזה יש ג"כ בחי' שמים וארץ.

Y este es el significado de los nuevos cielos y la nueva tierra: en la emanación superior, que se produce únicamente por un despertar desde arriba, también existen los niveles de cielo y tierra.

Esto resuelve la pregunta del párrafo 22: los nuevos cielos y la nueva tierra, que se producen únicamente desde arriba, también contienen “cielo” y “tierra”.

ההמשכה בחי' מטי נקי שמים ובחי' ההסתלקות האור מהכלי הנקי לא מטי זהו בחי' ארץ מלי רצוא.

La emanación, el nivel de “llegar”, se llama “cielo”; y el nivel de la retirada de la luz de la vasija, llamado “no llegar”, es el nivel de “tierra”, del término ratzó.

En el flujo propio de D'os, la entrada de la luz en la vasija (“llegar”) es “cielo”, y la retirada de la luz de la vasija (“no llegar”) es “tierra”: ratzó, un correr de regreso hacia arriba.

26 ולכן כאן קדם שמים לארץ בהיות בחי' מטי קדם לבחי' לא מטי. משא”כ ברצוא ושוב דנבראים צ”ל תחלה ארץ בחי' רצוא ואח”כ שמים בחי' שוב. וכמ”ש והחיות רוי”ש¹²¹ וכתוב ביום עשות כו' ארץ ושמים¹²² כנ”ל.

Por eso aquí “cielo” precede a “tierra”, pues el nivel de “llegar” precede al nivel de “no llegar”. No sucede así con el ratzó y el shov de los seres creados, donde primero debe estar “tierra”, el nivel de ratzó, y después “cielo”, el nivel de shov; como está escrito: “Y los seres vivientes corrían y volvían”, y también está escrito: “El día en que [Havaiá Elokim] hizo”, etc., “tierra y cielo”, como se explicó antes.

Por eso el versículo dice “nuevos cielos y nueva tierra”, con el cielo primero: en el pulso divino, llegar precede a no llegar. En los seres creados, en cambio, primero viene ratzó —“los seres vivientes corrían y volvían” y “tierra y cielo”—, como se explicó antes.

SECCIÓN 8 • ¶27-28

“Así estarán tu descendencia y tu nombre”

27 וזהו ענין כאשר השמים החדשי' והארץ החדשה כו' עומדים לפני. לפני דייקא דהיינו בבחי' הפנימיו' ועצמיות מה שאין אתעדל”ת מגעת לשם כלל. כן יעמוד זרעכם ושמכם.¹²³

Y este es el significado de “Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra”, etc., “están delante de Mí”: “delante de Mí” (lefanai), precisamente; es decir, en el nivel de la dimensión más interior y de la esencia, al que ningún despertar desde abajo llega en absoluto. “Así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre”.

El versículo continúa: los nuevos cielos y la nueva tierra “están delante de Mí”. Lefanai, “delante de Mí”, comparte su raíz con penim, “interior”, y por eso señala la esencia más íntima de D'os, un nivel al que ningún despertar humano puede llegar. Y, sin embargo: “así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre”.

פ"י זרעכם ושמכם הוא בחי' אתעדל"ת וההמשכה הנמשך ע"י אתעדל"ת. כי הנה המצות נק' בשם זריעה כמ"ש זורע צדקות.¹²⁴

El significado de “vuestra descendencia y vuestro nombre” es el nivel del despertar desde abajo y la emanación que se produce mediante el despertar desde abajo. Pues las mitzvot se llaman “siembra”, como está escrito: “Siembra justicia”,

“Vuestra descendencia y vuestro nombre” representan el despertar desde abajo y aquello que este hace descender. Las mitzvot se llaman “siembra”, como en la bendición antes del Shemá, donde D'os “siembra justicia”.

ועי"ז מצמיח ישועות בגילוי אלקות מבחי' ש"ע נהורין כו'. ושמכם הוא בחי' קבלת עומ"ש ויעש דוד שם.¹²⁵

y mediante ello “hace brotar salvaciones”, en la revelación de la Divinidad desde el nivel de las 370 luces, etc. Y “vuestro nombre” es el nivel de aceptar el yugo del reino de los Cielos, como está escrito: “Y David se hizo un nombre”.

La bendición continúa diciendo que D'os “hace brotar salvaciones”: como una semilla, la mitzvá produce un crecimiento muy superior a sí misma, una revelación desde las “370 luces” —término del Zóhar para un nivel muy elevado de luz divina—. “Vuestro nombre” es la aceptación del yugo del Cielo, como en “David se hizo un nombre”; David es el modelo de la realeza.

28 והנה כבר מבואר שבחי' שמים וארץ החדשים הוא גילוי מבחי' שאין אתעדל"ת מגעת לשם כלל שגילוי זה יהי לע"ל.

Ahora bien, ya se explicó que el nivel de los nuevos cielos y la nueva tierra es una revelación desde un nivel al que ningún despertar desde abajo llega en absoluto, y que esta revelación tendrá lugar en el Futuro.

El Alter Rebe reitera que los nuevos cielos y la nueva tierra serán una revelación futura desde un nivel al que ningún despertar desde abajo puede llegar.

וא"כ סד"א שההמשכה שע"י אתעדל"ת בתומ"צ בבחי' ארץ ושמים שלנו רי"ש תהי' בטילה לגמרי מחמת גילוי העצום ההוא שמבחי' אשר אני עושה.

Si es así, podría pensarse que la emanación producida mediante el despertar desde abajo, a través de la Torá y las mitzvot —en el nivel de nuestra “tierra y cielo”, ratzó y shov— quedará completamente anulada ante esa tremenda revelación que procede del nivel de “que Yo hago”.

Podría concluirse que nuestro servicio actual —la Torá y las mitzvot, la “tierra y el cielo” de ratzó y shov que producimos— quedará absorbido y perderá toda importancia ante esa revelación abrumadora.

לזה אמר כן יעמוד זרעכם ושמכם.¹²⁶ שגם בחי' זו דאתעדל"ת יתעלה להיות עומדים לפניי בבחי' הפנימית ממש כמו בחי' שמים החדשים וארץ החדשה כו'.

A esto responde: “Así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre”: también este nivel del despertar desde abajo se elevará para estar “delante de Mí”, en el nivel más interior mismo, igual que el nivel de los nuevos cielos y la nueva tierra, etc.

El versículo responde: “Así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre”. Nuestro despertar desde abajo también será elevado para estar “delante de Mí”, en el nivel más interior, igual que los nuevos cielos y la nueva tierra.

וכמ"ש הנה ישכיל עבדי¹²⁷ ירום ונשא וגבה מאד דהיינו עבדי הוא בחי' אתעדל"ת בחי' לעבדה ולשמרה¹²⁸ כו'. הנה בחי' זו ממש תתעלה בעילוי אחר עילוי עד כי גבה מאד:

Como está escrito: “He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado, elevado y muy encumbrado”. Es decir, “Mi siervo” es el nivel del despertar desde abajo, el nivel de “trabajarlo y cuidarlo”, etc. Este mismo nivel se elevará de ascenso en ascenso, hasta llegar a “muy encumbrado”.

“Mi siervo prosperará... y será muy encumbrado”, de Isaías, expresa lo mismo: “Mi siervo” es el servicio del despertar desde abajo, como en el mandato a Adam de “trabajarlo y cuidarlo”. Este servicio ascenderá de nivel en nivel hasta ser “muy encumbrado”.

EN LA AVODÁ

Mediante la contemplación en Pesukei deZimra y el Shemá, la persona debe despertar un anhelo por D'os mismo, más allá de todo lo que existe en los mundos, y así superar el ocultamiento del alma animal. Luego, ese anhelo debe “retornar” al estudio de la Torá y a las mitzvot prácticas, viviendo en el cuerpo para cumplirlas. Quien persigue incluso los placeres permitidos por sí mismos, sin anhelar a D'os, está “fuera de la tierra” y alimenta la kelipá. Y este servicio, realizado ahora mediante un despertar desde abajo, permanecerá para siempre ante D'os.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el cielo y la tierra físicos deben tener contrapartes espirituales en la Torá y en Israel, y cuál corresponde a cada uno?
2. ¿Cómo influye el contraste entre D'os como “Rey” y como “Único” en el amor del Shemá?
3. ¿Por qué el ratzo de la plegaria es solo una preparación para el shov, y cómo expresa esto la frase “contra tu voluntad vives”?
4. Si el ratzo pertenece a las criaturas que escapan del ocultamiento, ¿cómo puede haber ratzo dentro del flujo mismo de D'os? ¿Qué ilustran los latidos del corazón y el fuego?
5. ¿Por qué el versículo pone el cielo antes que la tierra en el futuro, y qué promete la frase “así estarán tu descendencia y tu nombre” acerca de nuestro servicio de ahora?

Notas

PÁRRAFO 1

1 כי כאשר השמים

La nota identifica una transcripción anterior de este mismo discurso, registrada por el Rebe del medio cuando el Alter Rebe lo pronunció en Shabat Parshat Vaerá; permite al lector comparar la formulación del maamar tal como fue anotada originalmente.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א — בסה"מ תקס"ז ע' כז, נאמרה שבת פ' וראר. ראה לעיל
בצינונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. הגהות ביאורים וקיצורים באוה"ת כרך ג תעח,
א (זהו הנדפס בלקו"ת שה"ש נ. ג). הסיום להגהות הנ"ל בכרך ו תתרמב, ב.
ביאור בכרך ג תפא, ב (מלקו"ת לג"פ) תרפא, א. כרך ו תתרמג, א.
תתרמד, ב. תתרמט, א. ראה נ"ך כרך ג' ע' ארנא.

2 כי כאשר השמים

“Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago permanecen ante Mí... así permanecerán su descendencia y su nombre.” Todo el maamar interpreta este versículo, al que vuelve en sus párrafos finales.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כִּי כִּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמֵּי ה' בֶּן יַעֲמֹד זֶרְעֲכֶם וּשְׁמֵכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי' סו, כב.

3 בשביל ישראל שנקראו ראשית

Rashi, siguiendo a los Sabios, explica que el mundo fue creado por causa de la Torá, “el principio de Su camino”, y por causa de Israel, “lo primero de Su cosecha”.

Rashi on Genesis 1:1:2'א:א:ב'י על בראשית

בראשית ברא אין המקרא הזה אומר אלא דרשני, כמו שדרשוהו רבותינו בשביל התורה שנקראת ראשית דרכו (משלי ח'), ובשביל ישראל שנקראו ראשית תבואתו (ירמיה ב'); ואם באת לפרשו כפשוטו, כך פרשוהו בראשית בריאת שמים וארץ, והארץ הייתה תהו ובהו וחשך ויאמר אֱלֹהִים יְהי אור ולא בא המקרא להורות סדר הבריאה לומר שאלו קדמו, שאם בא להורות כך, היה לו לכתב בראשונה ברא את השמים וגו' שאין לה ראשית במקרא שאינו דבוק ...

כָּרָא שֵׁית — EN EL PRINCIPIO CREÓ. Este versículo exige explicación, tal como lo explicaron nuestros Sabios: D'os creó el mundo en mérito de la Torá, que es llamada (Proverbios 8:22) «el principio (רֵאשִׁית) de Su (de D'os) camino», y en mérito de Israel, que es llamado (Jeremías 2:3) «el principio (רֵאשִׁית) de Su (de D'os) cosecha». Sin embargo, si deseas explicarlo en su sentido sencillo, explícalo así: Al principio de la creación del cielo y de la tierra, cuando la tierra estaba desolada y vacía, y había oscuridad, D'os ...

4 בראשית .. וארז"ל .. בשביל ישראל .. התורה שנק' ראשית

El versículo inicial de la Torá; el maamar interpreta su primera palabra a través del Midrash como “por causa de reshít”.

בראשית א:1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בראשית רבה א' ד' 1:4 Bereshit Rabbah

”בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים” ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): ”ה’ קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): ”נכון כסאך מאז וגו’”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): ”כענבים במדבר וגו’” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): ”זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): ”כסא כבוד מרום מראשון וגו’” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ויקרא רבה ל"ו:ד' **Vayikra Rabbah 36:4**

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, א. ראה ב"ר פ"א, ד. ויקיר פל"ו, ד. רש"י ורמב"ן בראשית א, א. נתבאר בד"ה כי עמך מקור חיים ת"ש.

5 שמים וארץ הגשמיים

El Tzemaj Tzedek tiene una glosa sobre estas mismas palabras (“el cielo y la tierra físicos”) en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כרך ו' תתרמ"ד, ב' יש הגה"ה לכאן.

PÁRRAFO 2

6 למה נק' שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה

Sobre “D’os llamó a la tierra seca eretz”, el Midrash pregunta por qué se llama eretz y responde: porque corrió

(ratzah) para hacer la voluntad (ratzon) de su Hacedor.

Bereshit Rabbah 5:8 ח"ח: בראשית רבה

ויקרא אלקים ליבשה ארץ - למה נקרא שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה רבי נתן בשם ר' אחא ור' ברכיה בשם רבי יצחק אמר אני אל שדי אני שאמרתי לשמים וארץ די שאלמלא כן היו מותחים והולכין עד עכשיו ולמקוה המים קרא ימים א"ר יוסי ב"ר חלפתא והלא ים אחד הוא ומה ת"ל ימים אלא אינו דומה טעם דג העולה מעכו לעולה מצידון ולעולה מאספמיא:

«D'os llamó Tierra a la tierra seca, y al conjunto de las aguas lo llamó Mares, y D'os vio que era bueno» (Génesis 1:10). «D'os llamó Tierra [eretz] a la tierra seca». ¿Por qué fue llamada eretz? Porque se apresuró [ratzetá] a cumplir la voluntad de su Hacedor. Rabí Natán, en nombre de Rabí Ajá, y Rabí Berejyá, en nombre de Rabí Yitzjak, dijeron: «Yo soy D'os Todopoderoso [Shaddai]» (Génesis 17:1): Yo soy Quien dijo a los cielos y a la tierra: «Basta [dai]». De no haber sido así, se ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7

למה נקרא שמה ארץ

La nota remite al maamar anterior de Torah Ohr, que también cita este Midrash sobre el nombre eretz.

Bereshit Rabbah 5:7 ח"ז: בראשית רבה

... א"ל הקדוש ברוך הוא אמר לה האריכי הרחיבי קבלי אוכלוסין הה"ד (ישעיה נד) הרחיבי מקום אהלך למה כי ימין ושמאל תפרוצי וגו':

La costumbre del mundo es que una persona vierte de un recipiente lleno en uno vacío. ¿Acaso se puede verter de un recipiente lleno en otro lleno? El mundo entero es todo agua, y, sin embargo, dices: «en un solo lugar»? Pero de aquí [vemos] que un espacio menor pudo contener más de lo que correspondía a su tamaño. (Kohélet y Vayikrá Rabá 19:9). De modo semejante: «Moisés y Aarón reunieron a la congregación [delante de la roca]» (Números 20:10). [El lugar delante de la roca] tenía el tamaño de ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר ה, ז. וראה לעיל בהמאמר הקודם.

8

ל' רץ וגם ל' רצון

La nota remite a otro discurso del Alter Rebe donde ratzah también se interpreta como correr y como voluntad; es un tratamiento paralelo del juego de palabras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ח ח"ב ע' תשיב. אוה"ת כרך ג תפא, ב.

9

בכה ארוץ גדוד

En el cántico de David: "Por Ti corro a través de una tropa; por mi D'os salto una muralla". El maamar interpretará ambos segmentos del versículo como etapas del ratzón del alma.

II Samuel 22:30 ל"ב: שמואל ב

כי ככה ארוץ גדוד באלקי אדלג-שור:

Porque contigo acometo una tropa; con mi D'os salto una muralla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-ב כב, ל.

PÁRRAFO 3

10

והחיות רצוא ושוב

En la visión del carro, "los jayot corrían y regresaban, como el aspecto de un destello". Toda la exposición del maamar se basa en este par de movimientos.

Ezekiel 1:14 י"ד: חזקאל א'

והחיות רצוא ושוב כמראה הקֶזֶק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חזקאל א, יד.

11

שרפים עומדים ממעל לו

En la visión de Isaías, "los serafines estaban por encima de Él". El Alter Rebe cita la interpretación "por encima de Su Shejiná" como otro ejemplo de ángeles que se elevan más allá de su lugar.

Isaiah 6:2 י"ב: ישעיהו ו'

שָׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׁתַיִם יְכֻסָּה פָּנָיו וּבְשָׁתַיִם יְכֻסָּה רַגְלָיו וּבְשָׁתַיִם יַעֲוֹפֶה:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ו, ב.

12

ממעל לשכינת

El pasaje al que remite la nota —que comienza cerca de esta columna— trata un nivel por encima de la voluntad, llamado "la circundancia de la circundancia", que también está por encima del conocimiento y la voluntad de una persona.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ברכה צט, ד. מאמרי אדמו"ר הזקן תקס"ח ע' רטז. ובארוכה באוה"ת על נ"ך ישע"ו ע' קנט ואילך. ובביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר האמצעי לפי אחרי עט, ב (בדף עח, א). ובביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ ע' שנו. בסה"מ תקס"ז ע' כח אינו מביא פסוק זה. וליתא עד שו"ה ית' — והנה בחי' הרצוא הזה הוא בק"ש.

PÁRRAFO 4

13 ואל אישך תשוקתך
Dicho a Eva: “y tu anhelo será por tu esposo”. El maamar lo aplica al anhelo de la Comunidad de Israel por D'os.

בראשית ג:16 ט"ז

אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻכָּה עֲצָבוֹךָ וְהָרַגְתְּ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאַל-
אִישֶׁךָ תִּשְׁקָתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל-בָּךְ:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, טז.

14 וכן בחיי כללות נשי... להיות עם ודבר נפרד
La nota dice que este pasaje está reproducido en Likkutei Torah.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק גם בלקו"ת במדבר ה, ב.

15 מחדש בטובו
La bendición anterior al Shemá dice que D'os “con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación”; el Alter Rebe cita estas palabras como tema de contemplación.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8 תפילת ימי חול, תפילת שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור חי

לֹאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְּנוּ. לְמַלְךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמֵרוֹת יֵאֱמְרוּ וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמְעוּ. כִּי הוּא לְבָדוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בְּעַל מַלְחָמוֹת. זֹרֵעַ צִדְקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת: הַמְחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל-יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית: כְּאֲמֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֻלִּים כִּי לַעֲוֹלָם חֲסֵדוֹ: אוֹר חֲדָשׁ עַל-צִיּוֹן תֹּאִיר וְנִזְכָּה כָּלֵנוּ מִהָרָה לְאוֹרוֹ: בְּרוּךְ אַתָּה ה' יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

Al Todopoderoso Bendito ofrecen melodías agradables; al Rey, Todopoderoso, [que está] vivo y perdura, entonan himnos y hacen oír alabanzas. Pues Él solo realiza obras poderosas, hace cosas nuevas; Señor de las batallas, sembrador de actos de justicia, quien hace brotar la salvación; creador de curaciones. Temible en alabanzas, Señor de maravillas, renueva con Su bondad, cada día y continuamente, la obra de la creación, como está dicho: «[Dad gracias a Aquel] que hizo las grandes luminarias, porque Su bondad es eterna». Haz brillar una nueva luz sobre Sion, y ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

16

ולאהבה את ה'

“Amar a D'os... y apegarse a Él, pues Él es tu vida”. Muestra que el amor y el apego nacen de reconocer a D'os como la propia vida.

Deuteronomy 30:20 כ"י: דברים

לְאַהֲבָה אֶת-ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׂמְעָה בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה-בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאֶרֶךְ יָמֶיךָ לְשִׁכַּת עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, כ.

PÁRRAFO 5

17 רוממות אל בגרונם
“Las exaltaciones de D'os están en su garganta, y una espada de doble filo en su mano”. El maamar interpreta las alabanzas de Pesukei deZimra como la “espada”.

Psalms 149:6 ו"ט: תהילים

רוֹמְמוֹת אֵל בְּגֵרוֹנָם וְחֶרֶב בְּיָדָם:

Que las alabanzas excelsas de D'os estén en su boca, y una espada de dos filos en su mano;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קמט, ו.

18 לעשות נקמה
“Para ejecutar venganza contra las naciones”: aquí se entiende como cortar las barreras que ocultan la Divinidad (más adelante, en el párrafo 17, como someter el alma animal y el cuerpo).

Psalms 149:7 ו"ז: תהילים

לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכַחוֹת בְּלִאֲמִים:

Para ejecutar venganza sobre las naciones y castigos sobre los pueblos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 אך כדי... צריך הוא

El Tzemaj Tzedek señala que “Pero para llegar a esto” parece repetir lo que acaba de decirse (que Pesukei deZimra prepara para la Shemone Esré al desgarrar las barreras), y explica que aquí el Alter Rebe añade que Pesukei deZimra prepara para el Shemá, puesto que el ratzót tiene lugar en el Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי בראשית כרך ו הגהות לד"ה כי כאשר השמים סעי"א שלכאורה יש כאן כפל לשון דכבר אמר שפסוד"ז הוא הכנה בלבד לשמוע לקרוע המסכים כו, אם כן מה בא לחדש שנית באמרו אך כדי כו צריך הוא כו, אך הענין הוא דכאן בא לומר, שפסוד"ז הוא הכנה לקי"ש כי בחיי הרצוא הוא בקי"ש כני"ל.

Sea alabado Tu Nombre por siempre, nuestro Rey, D'os Todopoderoso, el gran y santo Rey en el cielo y en la tierra. Pues a Ti corresponde [ofrecer] alabanza, D'os nuestro y D'os de nuestros padres, canto y elogio, glorificación e himnos, [proclamar Tu] fuerza y dominio, victoria, grandeza y poder, alabanza y gloria, santidad y soberanía, bendiciones y agradecimientos, desde ahora y para siempre. Bendito eres Tú, D'os, Todopoderoso, Rey grande en [nuestra] alabanza, D'os a Quien [ofrecemos] nuestro agradecimiento, Amo de [cuyas] maravillas damos alabanza, Quien elige cantos e ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

27

ממנו ית'

Variante de un manuscrito: después de "de Él, bendito sea", este manuscrito agrega la palabra "bishvil" ("por causa de").

LA NOTA DE KEHOT

בכור ביאור על התורה לכן אמור לבניי קג, ב נוסף אח"כ תי: בשביל.

PÁRRAFO 6

28

ועד אין לו הפסק

Rabí Eliezer ben Yaakov enseña que siempre que la Torá dice néztaj, sela o vaed, significa "sin interrupción, para siempre".

Eruvin 54a:14-15 ט"ד א:י"ד ט"ו ט"ז

תנא דבי רבי אליעזר בן יעקב: כל מקום שנאמר "נצח" "סלה" "ועד" — אין לו הפסק עולמית. נצח, דכתיב: "כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצור". סלה, דכתיב: "כאשר שמענו בן ראינו בעיר ה' צבאות בעיר אלקינו אלקים כוננה עד עולם סלה". ועד, דכתיב: "ה' ימלוך לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין נד, א.

29

היש מספר לגדודיו

"¿Acaso hay número para Sus huestes?": las huestes angelicas son innumerables.

Job 25:3 כ"ה ג:י

היש מספר לגדודיו ועלמי לא יקום אורה:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ג.

30

אלף אלפין

En la visión de Daniel, mil millares sirven a D'os y miríadas de miríadas están de pie ante Él.

Daniel 7:10 זי:י"ד

נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשנה ורבו רבון קדמוהי יקומו דיןא יתב וספרין פתיחו:

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, י.

31

מספר גדוד אחד

El Talmud concilia a Daniel con Job: "mil millares" es el número de una sola tropa, pero Sus huestes son innumerables.

Chagigah 13b:13 ג"ב:י"ג

תנא, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: "אלף אלפין ישמשנה" — מספר גדוד אחד, "ולגדודיו אין מספר". ורבי ירמיה בר אבא אמר: "אלף אלפין ישמשנה", לנהר דינור, שנאמר: "נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשנה ורבו רבון קדמוהי יקומו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

PÁRRAFO 7

32

למען שמו באהבה מלך

Primera bendición de la Shemone Esré: "...por amor a Su Nombre, Rey, Ayudador, Salvador y Escudo". El maamar interpreta la yuxtaposición como indicación de que "Rey" es el nivel de "Nombre".

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Amidah, Patriarchs סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, עמידה, אבות ג'

ברוך אתה ה' אלקינו ואלקי אבותינו אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקי יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל חסדים טובים קונה הכל וזוכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

«Bendito» contiene dieciocho expresiones de alabanza, correspondientes a las Dieciocho Bendiciones. Bendito eres Tú, D'os nuestro y D'os de nuestros padres, D'os de Abraham, D'os de Isaac y D'os de Jacob, el Todopoderoso, el Grande, el Poderoso, el Temible, D'os Altísimo, que concede bondad benevolente, que posee todo, que recuerda la piedad de los Patriarcas y trae un redentor a los hijos de sus hijos, por amor a Su Nombre, con amor.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

33

ואהבת את ה'

El mandamiento de amar a D'os, que se recita en el Shema; el amor se despierta mediante la contemplación aquí descrita.

Deuteronomy 6:5 ו:ה' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

34 שמע ישראל ה' אלהינו

El primer versículo del Shemá, cuyo “Havaíá, nuestro D'os” fue explicado como sovev revelado en memalé.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שמע ישראל ה' אלהינו Havayah אֱלֹהֵינו Havayah אֱחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 אחת היא יונתי

“Una es ella, Mi paloma, Mi perfecta; una es ella para su madre”. La Comunidad de Israel es llamada “una” porque recibe de la unidad de D'os.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו:ט

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדמה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ט.

PÁRRAFO 8

36 אחת היא לאמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

המשך הפסוק אחת היא יונתי.

37 אחת היא לאמה

Continuación de “Una es ella, Mi paloma”: “una es ella para su madre”. El maamar lo interpreta como la única voluntad del alma de apegarse a D'os.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו:ט

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדמה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 בכה ארוץ גדוד

“Contigo corro contra una tropa; por mi D'os salto por encima de un muro”. Ambas partes se interpretan ahora como las dos etapas del ratzót del alma.

II Samuel 22:30 שמואל ב כ"ב:ל

כי בכה ארוץ גדוד באלקי אדלגשור:

Porque contigo acometo una tropa; con mi D'os salto una muralla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבנו קדמוהי יקומו

La visión de Daniel de los innumerables ángeles que sirven a D'os, identificados aquí con la “tropa” que el alma deja atrás.

Daniel 7:10 דניאל ז:י

נהר דיןור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבנו קדמוהי יקומו דינא יתב וספרין פתיחו:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ע"פ רוב כח ולתבונתו אין מספר

Este es el discurso sobre “grande en poder, Su entendimiento no tiene número” que el Alter Rebe menciona aquí; allí la raíz de cada tropa angélica se rastrea hasta las seis Sefirot emocionales de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

סידור עם דא"ה ס, א ואילך. וראה בליקוט פי לאגה"ק סי" כ בתחלתו.

41 רב כח לתבונתו אין מספר

“Grande es nuestro Señor y grande en poder; Su entendimiento no tiene número”. El Alter Rebe señala que otro discurso sobre este versículo rastrea la raíz de las huestes angélicas hasta Atzilut.

Psalms 147:5 תהילים קמ"ז:ה

גדול אדונינו ורב כח לתבונתו אין מספר:

Grande es D'os nuestro y poderoso en fuerza; Su entendimiento es infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 בנות צעדה

En la bendición de Jacob a José: “las hijas avanzaron sobre el muro (shur)”. Esto muestra que shur significa “muro”.

Genesis 49:22 בראשית מ"ט:כ"ב

בן פרת יוסף בן פרת עלי צעדה על יוסף:

José es una vid fructífera, una vid fructífera junto a una fuente; sus ramas se extienden sobre el muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, כב.

43 אדון הנפלאות

Yishtabaj llama a D'os “Amo de las maravillas”; el Alter Rebe remite a su explicación de esta expresión en otro lugar.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ישתבאח

ישתבאח שמה לעד מלכנו. האל המלך הגדול והקדוש בשמים ובארץ. כי לה נאה ה' אלקינו ואלקי אבותינו. שיר ושכחה הלל וזמרה. עז וממשלה. נצח גדלה וגבורה. תהלה ותפארת. קדשה ומלכות. ברכות והודאות מעתה ועד עולם. ברוך אתה ה' אל מלך גדול בתשכחות. אל ההודאות אדון הנפלאות הנוהר בשירי זמרה. מלך אל חי העולמים.

Sea alabado Tu Nombre por siempre, nuestro Rey, D'os Todopoderoso, el gran y santo Rey en el cielo y en la tierra. Pues a Ti corresponde [ofrecer] alabanza, D'os nuestro y D'os de nuestros padres, canto y elogio, glorificación e himnos, [proclamar Tu] fuerza y dominio, victoria, grandeza y poder, alabanza y gloria, santidad y soberanía, bendiciones y agradecimientos, desde ahora y para siempre. Bendito eres Tú, D'os, Todopoderoso, Rey grande en [nuestra] alabanza, D'os a Quien [ofrecemos] nuestro agradecimiento, Amo de [cuyas] maravillas damos alabanza, Quien elige cantos e ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

44

עשה פלא

“¿Quién como Tú... que hace maravillas?” Las “maravillas” son ante D'os apenas un “hacer”.

Exodus 15:11 ט"ו:י"א

מִי־כִמְכָּה בָּאֵלִים הַבָּיָהָב מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֶדֶשׁ נוֹרָא תִהְלֵת עֲשֵׂה פֶלֶא:

¿Quién como Tú, D'os, entre los poderosos? ¿Quién como Tú, glorioso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ואדלג שור . . וז"ש מי לי בשמים

El Tzemaj Tzedek remite allí a este pasaje y señala que en el maamar “Ki ka’asher hashamayim hachadashim” (que cita como Likkutei Torah, Parshas Bereshit), “saltar por encima de un muro” se explica como “¿A quién tengo en los cielos?”.

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת שה"ש כרך א ע' 107 מציין לכאן. ושם "ובד"ה כי כאשר השמים החדשים בלקו"ת פ' בראשית פ"י מדלג שור היינו כמ"ש מי לי בשמים".

46

מי לי בשמים

“¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra”. El maamar interpreta “cielos” y “tierra” como las luces envolventes e interiores, ambas dejadas atrás por el alma.

Psalms 73:25 כ"ה:ע"ג

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־תִפְצְתִּי בְּאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

47

שו"ה אותם — ממש בעצמותך

El Tzemaj Tzedek tiene una glosa sobre las palabras que van de “ellas” a “verdaderamente en Tu esencia”.

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת כרך ו תתרמה, א. יש הגה"ה לכאן.

PÁRRAFO 9

48

למהוי אחד באחד

En el pasaje del Zóhar sobre el misterio de Shabat, la unidad de abajo se une a la unidad de arriba, “para llegar a ser uno con el Uno”.

Zohar II, 135a זח"ב קלה, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קלה, א.

49

אני ה' אלהיכם

Último versículo del Shemá: “Yo soy Havaia, su D'os”.

Numbers 15:41 במדבר ט"ו:מ"א

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

50

ותורה אור

“Pues una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz”. La Torá es la luz y la mitzvá, su vasija.

Proverbs 6:23 ו'כ"ג

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחֲת מוֹסֵר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג.

51

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף

En Jasidut se interpreta así: cuando una persona dirige su corazón hacia D'os (despertar desde abajo), D'os atrae Su espíritu hacia ella (despertar desde arriba).

Job 34:14 י"ד:ל"ד

אִם־יָשִׁים אֱלֹהֵי לְבוֹ רֹחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֱלֹהֵי יֹאסֵף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

52

בע"כ אתה חי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, כב.

53

בע"כ אתה חי

“Contra tu voluntad vives”: aquí se interpreta como el retorno del alma al cuerpo después de su ratzóz, por el bien

de las mitzvot.

Pirkei Avot 4:22 כ"ב: ד' משנה אבות ד'

הוא היה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדן, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. וידע שהכל לפי החשבון. ואל יבטיחך יצרך שהשואל בית מנוס לך, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Él solía decir: los nacidos han de morir, los que han muerto han de volver a la vida, y los que han vuelto a la vida han de ser juzgados; para que el hombre sepa, dé a conocer y comprenda que Él es D'os, Él es quien diseña, Él es quien crea, Él es quien discierne, Él es el juez, Él es el testigo, Él es el acusador, y que Él convocará a juicio. Bendito sea Él, ante Quien no hay iniquidad, ni olvido, ni parcialidad, ni aceptación de sobornos, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

54

בכל לבבך

“Con todo tu corazón y con toda tu alma”: se interpretan respectivamente como ratzú y shov.

Deuteronomy 6:5 דברים ו': ה'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

55

צורה בצרור החיים

Abigail bendice a David para que su alma esté “atada en el haz de la vida”; aquí el “haz” son las mitzvot que visten al alma.

I Samuel 25:29 ט"ט כ"ה: שמואל א'

ויקם אדם לרדפה ולבקש את נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיך ואת נפש איבך יקלענה בתוך כף הקלע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל א כה, כט.

56

צורה בצרור החיים

El Talmud aplica este versículo a las almas de los justos, guardadas bajo el Trono de Gloria.

Shabbat 152b:6-7 ו' ב' שבת קנ"ב

אף הקדוש ברוך הוא, על גופן של צדיקים אומר: "בא שלום ינוחו על משכבותם", ועל נשמתו הוא אומר: "והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים". על גופן של רשעים הוא אומר: "אין שלום אמר ה' לרשעים",

ועל נשמתו הוא אומר: "ואת נפש איבך יקלענה בתוך כף הקלע". תנ"א, רבי אליעזר אומר: נשמתו של צדיקים גנוזות תחת כסא הכבוד, שנאמר: "והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים". ושל רשעים זוממות והולכות, ונמלצת אחד עומד בסוף ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

57

התורה . . שנק' מזון

El Talmud interpreta “el sostén del pan” (Isaiah 3:1) como los maestros del Talmud, ejemplo de que la Torá es llamada alimento.

Chagigah 14a חגיגה י"ד

Bereshit Rabbah 43:7 ז' מ"ג: בראשית רבה

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קונה שמים וארץ ממי קנאן? רבי אבא בשם רב כהנא ור' יצחק רבי אבא אמר: כאינש דאמר: פלן, עינוהי יאי, שעריה יאי. אמר רבי יצחק: היה מקבל את העובדים ואת השבים, ומשהיו אוכלים ושותין היה אומר להן: ברכו! והן אומרים לו: מה נאמר? והוא אומר להם: אמרו, ברוך אל עולם שאכלנו משלו! אמר לו הקב"ה: אני, לא היה שמי ניכר לבריות, והכרת אותי בבריות, מעלה אני עליך כאילו אתה שותף עמי בבריותי של עולם, הה"ד (בראשית יד): קונה שמים וארץ:

«Lo bendijo y dijo: Bendito sea Abram por D'os, el Altísimo, Creador de los cielos y de la tierra» (Génesis 14:19). «Lo bendijo y dijo: Bendito sea Abram por D'os, el Altísimo, Adquirente de los cielos y de la tierra»: ¿de quién los adquirió? Rabí Abba, en nombre de Rav Kahana, y Rabí Yitzjak; Rabí Abba dijo: Es como una persona que dice: «Los ojos de fulano son hermosos, su cabello es hermoso». No se refiere a adquirir, sino a arreglar y perfeccionar algo que ya le pertenece. Rabí Yitzjak ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה יד, א. ב"ר מג, ז.

58

עוטה אור כשלמה

“Se envuelve en luz como en un manto”: la luz, la Torá, como vestimenta.

Psalms 104:2 ב' קי"ד: תהילים

עטה יאור כשלמה נוטה שמים כריעה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

59

ע"פ כי ביום הזה יכפר

Este es el discurso sobre “Pues en este día expiará” que cita el Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת אחרי כו, ג.

60

כי ביום הזה יכפר

“Pues en este día expiará por ustedes”: el versículo en el

que se basa el otro discurso del Alter Rebe.

ויקרא ט"ו:ל"ג:30:16 Leviticus

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 כך היא דרכה של תורה כו' אשריך וטוב לך

“Este es el camino de la Torá... dichoso eres en este mundo y bien te irá en el Mundo Venidero”.

משנה אבות ו:ד"ד:4:6 Pirkei Avot

כִּי הִיא דִּרְכָּהּ שֶׁל תּוֹרָה, פֶּת בְּמַלְח תֹּאכֵל, וּמִיָּם בְּמִשְׁוֹרָה תִּשְׁתֶּה, וְעַל הָאָרֶץ תִּישָׁן, וְחַי צֶעַר תַּחֲתֶיהָ, וּבִתְוֹרָה אֶתָּה עֹמֵל, אִם אֶתָּה עֹשֶׂה כֵן, (תַּהֲלִים כֶּחָ) אֲשֶׁרִיךְ וְטוֹב לָךְ. אֲשֶׁרִיךְ בְּעוֹלָם הַזֶּה וְטוֹב לָךְ לְעוֹלָם הַבָּא:

Este es el camino [de una vida] de Torá: comerás pan con sal y beberás agua racionada; dormirás en el suelo, tu vida estará llena de privaciones y te esforzarás en la Torá. Si haces esto, «feliz serás y te irá bien» (Salmos 128:2): «feliz serás» en este mundo, «y te irá bien» en el Mundo Venidero.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

62 ע"פ וראיתם אותו וזכרתם

El discurso sobre los tzitzit (“Lo verán y recordarán”) citado aquí como otro análisis de las mitzvot en cuanto vestimentas envolventes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שלח מד, ב.

63 וראיתם אותו וזכרתם

El mandamiento de los tzitzit, “lo verán y recordarán”, tema de otro discurso citado aquí.

במדבר ט"ו:ל"ט:39 Numbers

וְהָיָה לָכֶם לְצִיּוֹת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so- leís extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 את שבתותי תשמרו

“Mis Shabatot guardarán”, el versículo de otro discurso citado aquí.

ויקרא ט"ט:ל"ג:19 Leviticus

אֶת־שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקֹּדְשֵׁי תִירָאוּ אֲנִי ה'

Guardaréis Mis sábados y reverenciareis Mi santuario: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

65

השמים כסאי

“Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies”, el versículo central del maamar anterior, leído aquí en términos de shov y ratzot.

ישעיהו ס"ו:א"א:66 Isaiah

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלֵי אִי־זֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאִי־זֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, א.

66

ברא כרעא דאבוה

En el maamar anterior, la Comunidad de Israel es llamada el “pie” de D'os (“el hijo es la pierna de su padre”): los pies llevan la cabeza adonde esta quiere ir y, en la luz que retorna y asciende desde abajo, el nivel más bajo se convierte en el más alto, “su final está enclavado en su comienzo”.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, ב.

67

כרעא דאבוה

El Talmud llama a un heredero “la pierna de su padre”; de ahí proviene la expresión de que un hijo es la pierna de su padre.

עירובין ע"ב:ג'2-3:70b Eruvin

או דלמא: יורש כרעיה דאבוה הוא? אמר לקה: אני אומר מבטל, והני דבי שמואל תנו אין מבטל. איתיביה: זה הכלל, כל שמוטר למקצת שבת — הותר לכל השבת, וכל שנאסר למקצת שבת — נאסר לכל השבת חוץ ממבטל רשות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

68

אם תשיב משבת רגלך

“Si apartas tu pie a causa del Shabat”: Shabat está asociado con el “pie”.

ישעיהו נ"ח:י"ג:58 Isaiah

אִם־תִּשְׁיֵב מִשַּׁבַּת רַגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶךָ בַּיּוֹם קֹדֶשׁ וְקִרְאתָ לַשַּׁבָּת עֲנֵג לְקֹדֶשׁ ה' מִכְּבֹד וּכְבֹדָתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצְוֹת חֲפָצֶךָ וְדַבֵּר דָּבָר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, יג.

69

דארץ . . גרגיר חרדל . . לגבי השמים

El Torah Jaim del Rebe Mitteler analiza la comparación de la tierra con un grano de mostaza frente a los cielos; la

nota remite allí para un análisis paralelo de la analogía del párrafo 12.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"ח בראשית נא, ד ובהנסמן במ"מ שם.

70

הג' יו"ט נקי ג' רגלים

Allí, las almas de Israel, llamadas “hijos” (banim), se convierten en “constructores” (bonim), como los pies que llevan la cabeza desde abajo hacia arriba y desde arriba hacia abajo, elevando la Torá Oral (Maljut, la “novia”) hacia la Torá Escrita (Jojmá, el “novio”).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל ס"פ משפטים, לקו"ת פ' ברכה צד, ג. ד"ה נחמו נחמו תרכ"ו.

71

ג' רגלים

“Tres regalim celebrarás para Mí en el año”: las festividades son llamadas “pies”.

Exodus 23:14 שמות כ"ג: י"ד

שְׁלֹשׁ רִגְלִים תַּחֲגִיל בַּשָּׁנָה:

Tres veces al año celebrarás una fiesta en Mi honor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

72

ואתה קדוש

“Y Tú, Santo, te sientas [entronizado] sobre las alabanzas de Israel”: D'os “se sienta”, es decir, desciende, mediante las alabanzas de Israel.

Psalms 22:4 ד"ב: ד' תהילים

וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:

Pero Tú eres santo, entronizado sobre las alabanzas de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כב, ד.

73

שהקב"ה יושב ועוסק בתורה

El Talmud describe las primeras tres horas del día de D'os: el Santo, bendito sea, se sienta y se ocupa de la Torá.

Avodah Zarah 3b:7 ז' ב: עבודה זרה ג' ב: ז'

אינני? והא אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: שְׁתִּים עֶשְׂרֵה שְׁעוֹת הָיָה הַיּוֹם, שֶׁלֹּשׁ הָרִאשׁוֹנוֹת — הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יוֹשֵׁב וְעוֹסֵק בַּתּוֹרָה, שְׁנִיּוֹת — יוֹשֵׁב וְדֹן אֶת כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ, כִּיּוֹן שְׂרׁוּאָה שְׁנַתְחַיֵּיב עוֹלָם כָּלֶיָּה — עוֹמֵד מִכְּסֵּא הַדִּין וְיוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, ב.

PÁRRAFO 15

74

שנק' התפלה סולם

El Zohar (citado por la nota de Kehot, junto con Tikkunei Zohar 45) interpreta la escalera de Yaakov como la

plegaria.

Tikkunei Zohar, Tikkun 45 תקוני"ז תיקון מה

Zohar I, 266b זח"א רסו, בב

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז תי" מה, וראה זח"א רסו, ב. זח"ג שו, ב. ראה באוה"ת ויצא כרך ה תתמ, ב ואילך. וראה לקמן פה, א.

75

סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה

El sueño de Yaakov sobre “una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llega hasta el cielo”, que el Zohar interpreta como la plegaria.

Genesis 28:12 בראשית כ"ח: י"ב

וַיַּחְלֵם וַהֲנֵה סֹלֶם מָצָב אֶרֶצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיִמָּה וַהֲנֵה מִלְּאֲכֵי אֱלֹקִים עֲלִים וְיִרְדִּים בּוֹ:

Y soñó, y he aquí una escalera puesta en la tierra, cuya cima llegaba al cielo; y he aquí que los ángeles de D'os subían y bajaban por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

לחד מ"ד דארץ קדמה

Beit Hilel sostienen que la tierra fue creada primero y después los cielos, a partir de “el día en que D'os hizo tierra y cielo”.

Chagigah 12a חגיגה י"ב

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, א.

77

אם ישם אליו לבו

El despertar desde abajo (“si dirige su corazón hacia Él”) precede al despertar desde arriba (“su espíritu... Él los recoge hacia Sí”).

Job 34:14 איוב ל"ד: י"ד

אִם-יִשִּׁים אֵלָיו לְבוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

78

ואשים דברי בפיר

“Puse Mis palabras en tu boca y te cubrí con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos y fundar la tierra.” Se interpreta que la Torá y las mitzvot establecen el cielo y la tierra.

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א: ט"ז

וְאָשֵׁם דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבִצֵּל יָדִי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וּלְיִסַּד אֶרֶץ וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עֲמִי-אֶתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

79

הארץ הדום רגלי

“La tierra es el escabel de Mis pies”: las mitzvot prácticas, que elevan como un reposapiés.

ישעיהו ס"ו:1א: Isaiah 66:1

כה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כְּסֵאִי וְהָאָרֶץ דָּהֵם רִגְלִי אֵינִי בֵּית אֲשֶׁר תִּכְנֹנֶנִי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

צדקה תרומם גוי

“La caridad exalta a una nación”: una mitzvá práctica que eleva, la “tierra” dentro de las mitzvot.

משלי י"ד:34: Proverbs 14:34

צִדְקָה תְּרוֹמֵם גּוֹי וְחַסֵּד לְאֻמִּים תַּטָּאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, לד.

81

מזוזה מימין

El Talmud dictamina que la lámpara de Janucá se coloca a la izquierda de la entrada, para que la mezuzá quede a la derecha; el Alter Rebe remite a su análisis de esta expresión.

שבת כ"ב א:ב'2: Shabbat 22a:2

אָמַר רַבָּה: גַּר חֲנוּכָּה מְצוּה לְהַנִּיחָהּ בְּטַפַּח הַסְּמוּךְ לַפֶּתַח. וְהִיאָה מִנַּח לְקַח? רַב אֲחָא בְּרִייה דְּרַבָּה אָמַר: מִיָּמִין רַב שְׂמוּאֵל מְדַבֵּר אָמַר: מִשְׁמָאל. וְהִילָכְתָּא מִשְׁמָאל, כִּדִּי שֶׁתֵּהָא גַר חֲנוּכָּה מִשְׁמָאל וּמִזוּזָה מִיָּמִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

82

ע"פ זוהר פרשה שופטים

La nota indica dónde se encuentra la explicación de la afirmación del Zohar “el cielo y la tierra son testigos”, mencionada en el texto: en las explicaciones del Zohar del Rebe Mitteler.

LA NOTA DE KEHOT

[זו"ג ערה, א] ביאה"ז לאדה"א קא, ד. אוה"ת שופטים ע' תתמו.

83

שמים וארץ אינון סהדין

El Zohar en Parshat Shoftim acerca del cielo y la tierra como testigos; el Alter Rebe remite a su explicación.

ספר זוהר, שופטים ג':י"א-ד':20: Zohar, Shoftim 3:11-4:20

84

החושך יכסה ארץ

Estas palabras citan Isaiah 60:2; el pasaje se muestra abajo.

ישעיהו ס"ב:2: Isaiah 60:2

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה־אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֻמִּים וְעֲלִיָּה יִזְרַח ה' וְכְבוֹדוֹ עֲלֶיָּה יִרְאָה:

Porque he aquí que las tinieblas cubrirán la tierra, y la oscuridad, los pueblos; pero sobre ti amanecerá D'os, y Su gloria será vista sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ס, ב.

PÁRRAFO 17

85

הנני עושה חדשה

“He aquí que hago algo nuevo; ahora brotará.”

ישעיהו מ"ג:19: Isaiah 43:19

הֲנִנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּהּ תִּצְמַח הַלֹּא תִדְעוּהָ אִף אֲשֶׁם בְּמִדְבַר דֶּרֶךְ בִּישְׁמוֹן נְהָרוֹת:

He aquí, haré algo nuevo; ahora brotará; ¿no lo reconocéis? Abriré un camino en el desierto y ríos en la estepa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

חדשה בארץ

“Pues D'os ha creado algo nuevo en la tierra.” La cita del Alter Rebe combina esta frase con la de Isaías.

ירמיהו ל"א:כ"ב: Jeremiah 31:22

עַד־מָתִי תִתְחַמְקִין הַבַּת הַשׁוֹכֵכָה כִּי־בָרָא ה' חֲדָשָׁה בְּאֶרֶץ נִקְבָּה תְּסוּכָב גְּבֹר:

¿Hasta cuándo andarás esquivando, hija rebelde? Pues D'os ha creado algo nuevo en la tierra: la mujer cortejará al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

החושך יכסה ארץ

“Pues he aquí que la oscuridad cubrirá la tierra”: el estado actual de ocultamiento del que irrumpe el ratzól del alma.

ישעיהו ס"ב:2: Isaiah 60:2

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה־אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֻמִּים וְעֲלִיָּה יִזְרַח ה' וְכְבוֹדוֹ עֲלֶיָּה יִרְאָה:

Porque he aquí que las tinieblas cubrirán la tierra, y la oscuridad, los pueblos; pero sobre ti amanecerá D'os, y Su gloria será vista sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

רוממות אל בגרונם

Las alabanzas de los Pesukei deZimra, que se convierten en una “espada de doble filo”.

תהילים קמ"ט:6: Psalms 149:6

רוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם וְהִרְבּ פִּיפִיּוֹת בִּידָם:

Que las alabanzas excelsas de D'os estén en su boca, y una espada de dos filos en su mano;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

לעשות נקמה בגוים

“Para ejecutar venganza sobre las naciones”: aquí se refiere al alma animal y al cuerpo.

תהילים קמ"ט:7: Psalms 149:7

לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בַּגּוֹיִם תִּכְחוֹת בְּלִאֻמִּים:

Para ejecutar venganza sobre las naciones y castigos sobre los pueblos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

אלביש שמים קדרות

“Visto los cielos de negrura”: las kelipot como vestimentas que ocultan.

Isaiah 50:3 ג"ג: שיעיהו

אלביש שמים קדרות ושק אשים כסותם:

Visto los cielos de negrura, y hago de saco su cubierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ג, ג.

PÁRRAFO 18

91

השמרו לכם

Del segundo párrafo del Shemá: “Cuidense, no sea que su corazón se deje seducir, se aparten, sirvan a otros dioses y se prosternen ante ellos”.

Deuteronomy 11:16 ט"ז: דברים

השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם ועבדתם אלקים אחרים והשתחיתם להם:

Guardaos, no sea que vuestro corazón se engañe, y os apartéis, y sirváis a otros dioses y los adoréis;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, טז.

92

בכריעה בברוך

Quien reza se inclina al decir “Bendito” y se endereza al pronunciar el Nombre.

Berakhot 12a:24-26 כ"ד-כ"א: ברכות

ואמר רבה בר חנינא [סבא] משמיה דרב: במתפלל, כשהוא כורע כורע בברוך, וכשהוא זוקף — זוקף בשם אמר שמואל: מאי טעמא דרב — דכתיב: “הי זוקף כפופים”. מתיב: “מפני שמי נחת הוא”.

Rabbá bar Hinnana [el Anciano] dijo también en nombre de Rab: Cuando uno reza [la Tefilá] y tiene que inclinarse, debe inclinarse al pronunciar la palabra «Bendito»; y al volver a la posición erguida, debe hacerlo al mencionar el Nombre Divino. Samuel preguntó: ¿Cuál es el motivo de Rab? Porque está escrito: «D'os levanta a los encorvados» (ibid., 146:8). ¡A esto se cita en contra: «Y ante mi nombre siente temor» (Mal. 2:5)!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

93

את זלעז"ו

“D'os hizo a este uno frente a aquel”: la santidad y su opuesto se corresponden, por lo que la inclinación actúa en ambos sentidos.

Ecclesiastes 7:14 י"ד: קהלת

ביום טובה הנה בטוב וקיום רעה ראה גם אתה לעמתה עשה האלקים על דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

94

ישראל שבחוץ לארץ

Rabí Ishmael: los judíos que están fuera de la Tierra y asisten al banquete de un gentil son como idólatras, aunque “en pureza”, sin intención.

Avodah Zarah 8a:17 ז"א: עבודה זרה

תניא, רבי ישמעאל אומר: ישראל שבחוץ לארץ עובדי עבודה זרה בטרה הן, כיצד? גוי שעשה משתה לבנו וזימן כל היהודים שבעירו, אר על פי שאוכלין משלהן ושותין משלהן, ושמש שלהן עומד לפניהם, מעלה עליהם הכתוב כאילו אכלו מזבחי מתים, שנאמר: “וקרא לה ואכלת מזבח”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ה, א. ראה לקו"ת ש"ש סד, ב. יוהכ"פ סח, ב. סה"מ תרל"ב כרך ב ע' שעה.

95

ארץ שרצתה

“¿Por qué se llama eretz? Porque corrió a cumplir la voluntad de su Hacedor”: la “tierra” celestial es la voluntad por D'os.

Bereshit Rabbah 5:8 ח"ח: ברשית רבה

ויקרא אלקים ליבשה ארץ - למה נקרא שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה רבי נתן בשם ר' אחא ור' ברכיה בשם רבי יצחק אמר אני אל שדי אני שאמרתי לשמים וארץ די שאלמלא כן היו מותחים והולכין עד עכשיו ולמקוה המים קרא ימים א"ר יוסי ב"ר חלפתא והלא ים אחד הוא ומה ת"ל ימים אלא אינו דומה טעם דג העולה מעכו לעולה מצידון לעולה מאספמאי:

«D'os llamó Tierra a la tierra seca, y al conjunto de las aguas lo llamó Mares, y D'os vio que era bueno» (Génesis 1:10). «D'os llamó Tierra [eretz] a la tierra seca». ¿Por qué fue llamada eretz? Porque se apresuró [ratzetá] a cumplir la voluntad de su Hacedor. Rabí Natán, en nombre de Rabí Ajá, y Rabí Berejyá, en nombre de Rabí Yitzjak, dijeron: «Yo soy D'os Todopoderoso [Shaddai]» (Génesis 17:1): Yo soy Quien dijo a los cielos y a la tierra: «Basta [dai]». De no haber sido así, se ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 20

96

ועצר את השמים

La consecuencia de “inclinarse ante otros dioses”: se cierran los cielos y no hay lluvia; no hay shov desde arriba.

Deuteronomy 11:17 י"ז: דברים

וחרה אפה' בכם ועצר את השמים ולא יהיה מטר והאדמה לא תתן את יבולה ואבדתם מהרה מעל הארץ הטבה אשר ה' נתן לכם:

y se encenderá contra vosotros la ira de D'os, y Él cerrará los cielos, de modo que no habrá lluvia y la tierra no dará su fruto; y pronto pereceréis de sobre la buena tierra que D'os os da.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, יז.

97

אם ישים אליו לבו

El despertar desde abajo que atrae la respuesta desde arriba.

Job 34:14 י"ד: איוב ל"ד

אם-ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ולעבדו בכל לבבכם

“Amar a D'os y servirlo con todo el corazón”: el ratzo de la “tierra”.

Deuteronomy 11:13 י"א: דברים י"ג

והיה אם-שמע תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את-ה' אלקיכם ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

ונתתי מטר ארצכם

“Daré la lluvia de la tierra de ustedes en su momento”: el shov que responde al ratzo.

Deuteronomy 11:14 י"א: דברים י"ד

ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנה ותרשף ויצהר:

que daré la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

ואת רוח הטומאה

“Eliminaré de la tierra el espíritu de impureza”: en el futuro no habrá kelipá.

Zechariah 13:2 י"ג: זכריה י"ג

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את-שמות העצבים מן-הארץ ולא יזכרו עוד וגם את-הנביאים ואת-רוח הטמאה אעביר מן-הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יג, ב.

101

ולא יכנה עוד מוריך

“Tu Maestro ya no estará oculto, y tus ojos verán a tu

Maestro”: revelación abierta en el futuro.

Isaiah 30:20 כ"י: ישעיהו ל'

ונתן לכם אד-ני לחם צר ומים לחץ ולא-יכנה עוד מוריך והיו עיניך ראות את-מוריך:

Y aunque D'os os dé pan medido y agua escasa, tu Maestro ya no se ocultará; tus ojos verán a tu Maestro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי ל, כ.

102

כי ההרים ימושו

“Pues los montes podrán apartarse y las colinas ser removidas, pero Mi bondad no se apartará de ti”. Aquí se interpreta como el ratzo (“monte”) que se vuelve innecesario.

Isaiah 54:10 י"ד: ישעיהו נ"ד

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא-ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecearán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נד, י.

103

לא כאברהם שקראו הר

El Talmud distingue entre los patriarcas: Abraham llamó “monte” al sitio del Templo, Isaac lo llamó “campo” y Jacob, “casa”.

Pesachim 88a:4 ד"ה פסחים פ"ח א'

אלא, לא כאברהם שכתוב בו “הר”, שנאמר: “אשר יאמר היום בהר ה' יראה”, ולא כיצחק שכתוב בו “שדה”, שנאמר: “ויצא יצחק לשוח בשדה”, אלא כיצחק שקראו “בית”, שנאמר: “ויקרא את שם המקום ההוא בית אל”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים פח, א.

104

עין בעין יראו

“Pues se verá cara a cara cuando D'os regrese a Tzión”: revelación abajo como arriba.

Isaiah 52:8 ח"ב: ישעיהו נ"ב

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה

“Que Yo hago”: el Alter Rebe destaca “Yo”, un despertar desde arriba solamente.

Isaiah 66:22 כ"ב: ישעיהו ס"ו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם-ה' כן יעמד וירעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 ביום עשות ה' אלקים

“El día en que Havayah Elokim hizo la tierra y los cielos”: la creación actual, mediante Elokim, con la tierra primero.

בראשית ב:ד' Genesis 2:4

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ד.

107 בראשית ברא אלקים

El mundo fue creado mediante el Nombre Elokim, el Nombre de la contracción.

בראשית א:א' Genesis 1:1

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

108 ביום עשות ה' אלקים

“El día en que Havayah Elokim hizo”: se interpreta como la unión de los dos Nombres.

בראשית ב:ד' Genesis 2:4

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ויצא ככר חצו

“Su flecha saldrá como un relámpago”: una revelación que fulgura de arriba hacia abajo.

זכריה ט"ז:14 Zechariah 9:14

וה' עליהם יראה ויצא ככר חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלך בסערות תימן:

Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como el relámpago; D'os hará sonar el cuerno, y avanzará con los torbellinos del sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

110 אשר אני עושה

“Los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago”: ambos son hechos únicamente por D'os, lo que plantea la pre-

giunta de cómo se aplica “tierra” (ratzo).

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם ה' בן יצמד ורצכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

111 הוא ממש בדפיקו דלבא

La nota dice que el “latido del corazón” se explica en este discurso y en su explicación.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בלקו"ת פי פקודי ה', ד ואילך ובביאור שם ז', ד ובכ"מ.

112 ור"ל שרשיש זה

La nota remite a Likkutei Torah sobre Parshas Chukas para una exposición adicional del ratzo y shov como modo en que la fuerza vital del alma se atrae al cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פי חקת סה, א.

113 רצוא ושוב

“Y los seres vivientes corrían y regresaban”: el ratzo y shov de los seres creados, que aquí se contrasta con el pulso dentro del flujo divino.

יחזקאל א':יד Ezekiel 1:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הקיץ:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 נעמ"ש במ"א ע"פ ויקחו לי תרומה

La nota indica dónde se encuentra el discurso sobre “Que tomen para Mí una ofrenda” que el Alter Rebe menciona aquí: aparece en Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre Parshas Terumah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע' אישש ואילך.

115 ויקחו לי תרומה

“Que tomen para Mí una ofrenda”: el versículo de otro discurso donde el Alter Rebe trata este tema.

שמות כ"ה:2 Exodus 25:2

דבר אל־בני ישראל ויקחו־לי תרומה מאת כל־איש אשר ידבנו לבו תקחו את־תרומתי:

«Habla a los hijos de Israel, para que tomen para Mí una ofrenda; de todo hombre cuyo corazón le impulse a dar, tomaréis Mi ofrenda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

קול דודי דופק

“La voz de mi amado llama”: la palabra dofek (“llama”) también significa “pulsar”, como el latido del corazón.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה':ב

אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יָלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קְנֻצוֹתַי רְסִיסֵי לֵילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

117

ונקי זה בע"ח

El pasaje allí trata del tzimtzum y el kav —la delgada línea de luz que irrumpe a través de la contracción y que es solo “una línea, un hilo y un mero resplandor”— y lo contrasta con sovev, la revelación de la Luz Infinita por encima del kav; la nota lo señala en relación con “llega y no llega”.

LA NOTA DE KEHOT

שער מטי ולא מטי. וראה לקו"ת פי מסעי צה, ג. סה"מ תרס"ו ע' מג ואילך.

118

מטי ולא מטי

La sección del Arizal “Mati VeLo Mati” en Etz Chaim describe luces que llegan y no llegan.

Sefer Etz Chaim 7:1-3:א-ג:א עץ חיים

שער השביעי שער מטי ולא מטי ובו ה' פרקים: כבר בארנו באורך בכ"מ כי האצילות העליון התחיל להיות עקודים נקודים ברודים ועתה נחזור לבאר הענין באורך ונבאר מציאות העקודים מה ענינם: הנה קודם מציאות העקודים לא היה האור העליון יכול להתלבש בשום כלי כי לא היה יכולת בכלים לסובלו ושם היה האור בלתי מתלבש בכלי עד שהגיע התפשטות האור הגדול ההוא אל בחי העקודים ושם נעשה מציאות כלי א' אל האור הגדול ההוא ואז התחיל האצילות להיות בו איזה מציאות הגבלת האור מה שלא היה יכול להיות הדבר עד עתה.

...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

119

כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ואתחנן ד, כד.

120

כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא

“Pues Havayah, tu D'os, es un fuego consumidor”: el flujo divino se compara con el fuego, que se enciende y se retrae.

Deuteronomy 4:24:ד'כ:ב דברים

כִּי הָיָה הָאֱלֹהִים אֵשׁ אוֹכֵלָה הוּא אֵל קָנָא:

Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

121

והחיות רוי"ש

“Corrían y volvían”: en los seres creados, primero viene el correr.

Ezekiel 1:14:ד"י:א יחזקאל

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

ביום עשות כו' ארץ ושמים

“El día en que [Havaia Elokim] hizo la tierra y el cielo”: primero la tierra, según el orden de la creación actual.

Genesis 2:4:ד"ב:א בראשית

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עָשׂוֹת ה' אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

123

כן יעמוד זרעכם ושמכם

“Así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre”: la segunda parte del versículo del maamar, que ahora se explica.

Isaiah 66:22:כ"ב:ו יسعיהו

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֲמָדִים לִפְנֵי נְאֻמִּי כֵן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וּשְׁמֲכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

זורע צדקות

La bendición antes del Shemá describe a D'os como quien “siembra justicia y hace brotar salvaciones”.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8:תפילת ימי חול, סידור אשכנז, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ה'

לֹאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְּנוּ. לְמַלְךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמֵרוֹת יֵאֱמָרוּ וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמְעוּ. כִּי הוּא לְבָדוּ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בַּעַל מִלְחָמוֹת. זוֹרֵעַ צִדְקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת: הַמַּחְדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֶׂה בְּרָאשִׁית: כְּאִמּוֹר לַעֲשֶׂה אוֹרִים גְּדוֹלִים כִּי לַעֲוֹלָם חֲסִדוֹ: אִרְעֵי חֲדָשׁ עַל־צִיּוֹן תֹּאדִיר וְנִזְכָּה כָּל־נֶפֶשׁ מִהֲרָה לְאוּרוֹ: בְּרוּךְ אַתָּה ה' יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

Al Todopoderoso Bendito ofrecen melodías agradables; al Rey, Todopoderoso, [que está] vivo y perdura, entonan himnos y hacen oír alabanzas. Pues Él solo realiza obras poderosas, hace cosas nuevas; Señor de las batallas, sembrador de actos de justicia, quien hace brotar la salvación; creador de curaciones. Temible en alabanzas, Señor de maravillas,

renueva con Su bondad, cada día y continuamente, la obra de la creación, como está dicho: «[Dad gracias a Aquel] que hizo las grandes luminarias, porque Su bondad es eterna». Haz brillar una nueva luz sobre Sion, y ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

125

ויעש דוד שם

“Y David se hizo un nombre”: se interpreta como la aceptación del yugo del Cielo.

II Samuel 8:13ג:יח: שמואל ב ח: יג:יח:

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשֹׁבוֹ מִהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגִיא־מֶלֶח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֶלֶף:

Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a los arameos en el Valle de la Sal: dieciocho mil hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

126

כן יעמוד זרעכם ושמכם

La promesa de que la “descendencia y el nombre” de Israel permanecerán como los nuevos cielos y la nueva tierra.

Isaiah 66:22ג:ס"ו: ישעיהו ס"ו: כ"ג:

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם־ה' כֵּן יַעֲמֹד זֶרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

הנה ישכיל עבדי

“He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado, elevado y muy encumbrado”: el servicio desde abajo se eleva cada vez más.

Isaiah 52:13ג:י"ב: ישעיהו י"ב: ג:י"ג:

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשָּׂא וְנִגְבָּה מְאֹד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נב, יג.

128

לעבדה ולשמרה

Adam fue puesto en el Jardín “para trabajarlo y cuidarlo”, paradigma del servicio humano.

Genesis 2:15ג:ט"ו: בראשית ט"ו: ג:

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגִן־עֵדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak